

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JANUARY 19, 2013

OTTAWA, LE SAMEDI 19 JANVIER 2013

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2013, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2013 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 147, No. 3 — January 19, 2013

Government notices	64
Notice of vacancies	64
Parliament	
House of Commons	67
Bills assented to	67
Chief Electoral Officer	68
Commissions	80
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	86
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed regulations	87
(including amendments to existing regulations)	
Index	93
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 147, n° 3 — Le 19 janvier 2013

Avis du gouvernement	64
Avis de postes vacants	64
Parlement	
Chambre des communes	67
Projets de loi sanctionnés	67
Directeur général des élections	68
Commissions	80
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	86
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés	87
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	94
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT NOTICES*(Erratum)***DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice with respect to the substances in the National Pollutant Release Inventory for 2012 and 2013

Notice is hereby given that the notice bearing the above-mentioned title published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 146, No. 52, Saturday, December 29, 2012, on page 3642, contained an error. The section "Part 1, Information to Provide Respecting Substances Listed in Part 1 of Schedule 1" was printed twice and should not have been repeated from pages 3663 to 3665.

[3-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

CRIMINAL CODE

Revocation of designation as fingerprint examiners

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby revoke the designation of the following persons of the Winnipeg Police Service as fingerprint examiners:

Marlon Cortes
Donald Bullee
Mark O'Rourke
Claude Comeau
Robert Russell

Ottawa, December 31, 2012

RICHARD WEX
*Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch*

[3-1-o]

NOTICE OF VACANCY

FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA

Commissioner (full-time position)

Salary range: From \$226,100 to \$266,000

Location: National Capital Region

The Financial Consumer Agency of Canada (FCAC) is an independent body working to protect and inform consumers of financial products and services. The FCAC is responsible for promoting the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to implement the consumer-oriented provisions of federal financial institution statutes and of ministerial terms and conditions and undertakings; supervising financial institutions' compliance with those provisions, terms and conditions and undertakings; monitoring and evaluating trends and emerging issues that could impact financial consumers; monitoring the industry's self-regulatory initiatives designed to protect the interests

AVIS DU GOUVERNEMENT*(Erratum)***MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis concernant les substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour les années 2012 et 2013

Avis est par les présentes donné qu'une erreur s'est glissée dans l'avis portant le titre susmentionné publié le samedi 29 décembre 2012 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 146, n° 52, à la page 3642. La section « Partie 1, Renseignements à fournir concernant les substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1 » a été imprimée deux fois et n'aurait pas dû paraître de nouveau aux pages 3663 à 3665.

[3-1-o]

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

CODE CRIMINEL

Révocation de nominations à titre de préposé aux empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je révoque par la présente la nomination des personnes suivantes du service de police de Winnipeg à titre de préposé aux empreintes digitales :

Marlon Cortes
Donald Bullee
Mark O'Rourke
Claude Comeau
Robert Russell

Ottawa, le 31 décembre 2012

*Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi*
RICHARD WEX

[3-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA

Commissaire (poste à plein temps)

Échelle de traitement : De 226 100 \$ à 266 000 \$

Lieu : Région de la capitale nationale

L'Agence de la consommation en matière financière du Canada (ACFC) est un organisme indépendant qui a pour mandat d'informer et de protéger les consommateurs de produits et de services financiers. L'ACFC est responsable d'encourager les institutions financières à adopter des politiques et des procédures visant la mise en œuvre des dispositions concernant les consommateurs contenues dans les lois fédérales régissant les institutions financières de même que les modalités et les engagements ministériels. Elle est aussi responsable de surveiller la conformité des institutions aux dispositions, aux modalités et aux engagements précités; de surveiller et d'évaluer les tendances et les nouveaux enjeux

of consumers and small businesses; promoting consumer awareness of financial consumer issues; and fostering, in cooperation with stakeholders, an understanding of financial services and issues related to financial services.

The Commissioner is responsible for the management and operations of the organization. The Commissioner acts as the principal representative of the Agency with senior federal and provincial government officials, national and international regulatory agencies, the regulated industry, and other stakeholders.

The successful candidate should possess a degree from a recognized university in business, public administration, economics or law, or an acceptable combination of relevant education, job-related training and/or experience. A graduate degree in one of these disciplines would be considered an asset.

The qualified candidate would have executive level management experience in a private or public sector organization, including human and financial resources, with demonstrated success in leading change or new initiatives. The preferred candidate would have experience in developing and maintaining relationships with senior officials from government as well as public and private sector organizations. Experience in the interpretation and application of legislation and regulatory requirements would be considered an asset. Experience with the operation and conduct of a regulatory agency, a financial institution or another organization operating in a regulatory environment, experience in contributing to financial sector policy discussions and experience in reporting to or serving on a board of directors would also be considered assets.

The preferred candidate would have knowledge of the mandate and activities of the FCAC as well as of the legislative framework in which it operates. Knowledge of the financial sector and the regulatory and supervisory frameworks is required. The qualified candidate would be knowledgeable about market conduct and consumer policy issues, and would also have an understanding of the Canadian public policy priorities.

The ideal candidate would be able to build and maintain effective relationships with a broad range of stakeholders at a senior level. The candidate's ability to undertake public outreach and to manage and motivate to effect change and achieve positive outcomes is necessary. The suitable candidate would be able to promote a proactive supervisory approach and take a forward-looking approach in evaluating emerging issues. Superior communication skills, both written and oral, and the ability to act as a spokesperson for the FCAC in dealing with stakeholders, the media, public institutions, governments and other organizations are also essential.

To achieve the FCAC's objectives and carry out its mandate, the Commissioner should possess strong leadership and interpersonal skills as well as sound judgement. He or she would also adhere to high ethical standards and integrity, have initiative, and be an engaged and resilient leader.

susceptibles d'avoir une incidence sur les consommateurs de produits et de services financiers; de surveiller les initiatives d'auto-réglementation de l'industrie conçues pour protéger les intérêts des consommateurs et des petites entreprises; de promouvoir la sensibilisation aux questions intéressant les consommateurs de produits et de services financiers; et de favoriser, en collaboration avec divers intervenants, une meilleure connaissance des services financiers et des questions qui s'y rapportent.

Le commissaire est chargé de la gestion et des activités de l'organisation. Il agit à titre de représentant principal de l'ACFC auprès des hauts fonctionnaires fédéraux et provinciaux, des organismes de réglementation nationaux et internationaux, des industries réglementées et d'autres intervenants.

La personne retenue devrait être titulaire d'un diplôme d'une université reconnue en administration des affaires, en administration publique, en économie ou en droit ou posséder une combinaison acceptable d'études, de formation liée au poste et/ou d'expérience. Un diplôme d'études supérieures dans l'un de ces domaines serait considéré comme un atout.

La personne qualifiée devrait posséder de l'expérience en gestion au niveau de la haute direction au sein d'une organisation du secteur public ou privé, notamment dans les domaines des ressources humaines et des ressources financières. Elle devrait être en mesure de démontrer son efficacité dans la direction d'initiatives nouvelles ou d'initiatives axées sur le changement. La personne sélectionnée devrait posséder en outre une expérience de l'établissement et du maintien de relations avec des cadres supérieurs du gouvernement et d'organisations des secteurs public et privé. De l'expérience de l'interprétation et de l'application des exigences des lois et des règlements sera considérée comme un atout. De l'expérience relative au fonctionnement et à la direction d'un organisme de réglementation, d'une institution financière ou de toute autre organisation évoluant dans un contexte de réglementation, de l'expérience inhérente aux discussions stratégiques touchant le secteur financier et de l'expérience connexe à la reddition de compte à un conseil d'administration ou à la participation à un tel conseil constitueront également des atouts.

La personne retenue devrait connaître le mandat et les activités de l'ACFC, de même que le cadre législatif qui régit ses activités. La connaissance du secteur financier ainsi que la connaissance des cadres de réglementation et de surveillance sont requises. La personne qualifiée devrait avoir une connaissance des questions liées à la conduite des marchés et à la politique visant les consommateurs, et également comprendre les priorités de la politique publique du Canada.

La personne idéale devrait être en mesure d'établir et de maintenir des relations productives avec une multitude d'intervenants de haut niveau. La capacité de diriger des activités de sensibilisation du public ainsi que la capacité de gérer et de motiver dans le but d'instaurer le changement et d'obtenir des résultats positifs sont nécessaires. La personne recherchée devrait pouvoir promouvoir une approche de surveillance proactive et évaluer les questions émergentes selon une approche prospective. Des compétences supérieures en communication, tant à l'écrit qu'à l'oral, et être en mesure d'agir à titre de porte-parole de l'ACFC dans le cadre de rapports avec les intervenants, les médias, les institutions publiques, les gouvernements et autres organismes sont des aptitudes essentielles.

Le commissaire devrait posséder de solides compétences en leadership et en relations interpersonnelles, de même qu'un jugement sûr, afin d'atteindre les objectifs de l'ACFC et de permettre à cette dernière de s'acquitter de son mandat. Il devrait également adhérer à des normes d'éthique élevées, faire preuve d'intégrité, avoir le sens de l'initiative et être un dirigeant engagé et résilient.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must reside in or be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance. He or she must also be willing to travel regularly within Canada and abroad to attend meetings and participate in international forums in support of the Agency's activities.

The chosen candidate may not beneficially own, directly or indirectly, any shares of any financial institutions, bank holding company, insurance holding company or of any other body corporate, however created, carrying on any business in Canada that is substantially similar to any business carried on by any financial institution.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical and Political Activity Guidelines for Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a confidential report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by February 4, 2013, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Additional details about the FCAC and its activities can be found on its Web site at www.fcac-acfc.gc.ca.

English and French notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

La personne choisie doit demeurer ou être disposé à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail. Elle doit être disposée à se déplacer périodiquement au Canada et à l'étranger afin d'assister à des réunions et de participer à des rencontres internationales à l'appui des activités de l'ACFC.

La personne retenue ne doit pas avoir d'intérêts directs ou indirects, à titre d'actionnaire, dans une institution financière, une société de portefeuille bancaire, une société de portefeuille d'assurances ou dans toute autre personne morale, quel que soit son mode de constitution, exerçant au Canada sensiblement les mêmes activités qu'une institution financière.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique et d'activités politiques à l'intention des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 4 février 2013, à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Vous trouverez des renseignements additionnels au sujet de l'ACFC et de ses activités sur le site Web de l'organisme, à l'adresse www.fcac-acfc.gc.ca.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-First Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Friday, December 14, 2012

This day at eleven forty-seven in the morning, His Excellency the Governor General proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, His Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by His Excellency the Governor General:

An Act to amend the Food and Drugs Act (non-corrective contact lenses)

(Bill C-313, chapter 25, 2012)

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

(Bill C-24, chapter 26, 2012)

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act and to make consequential amendments to the Income Tax Act and the Income Tax Regulations

(Bill C-44, chapter 27, 2012)

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2013

(Bill C-50, chapter 28, 2012)

An Act to amend the Criminal Code (elder abuse)

(Bill C-36, chapter 29, 2012)

An Act respecting a Federal Framework for Suicide Prevention

(Bill C-300, chapter 30, 2012)

A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures

(Bill C-45, chapter 31, 2012)

GARY W. O'BRIEN
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[3-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante et unième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

SANCTION ROYALE

Le vendredi 14 décembre 2012

Aujourd'hui à onze heures quarante-sept, Son Excellence le Gouverneur général est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu à Son Excellence le Gouverneur général d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, Son Excellence le Gouverneur général, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (lentilles corréennes qui ne corrigent pas la vue)

(Projet de loi C-313, chapitre 25, 2012)

Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama

(Projet de loi C-24, chapitre 26, 2012)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le Règlement de l'impôt sur le revenu en conséquence

(Projet de loi C-44, chapitre 27, 2012)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013

(Projet de loi C-50, chapitre 28, 2012)

Loi modifiant le Code criminel (maltraitance des aînés)

(Projet de loi C-36, chapitre 29, 2012)

Loi concernant l'établissement d'un cadre fédéral de prévention du suicide

(Projet de loi C-300, chapitre 30, 2012)

Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en œuvre d'autres mesures

(Projet de loi C-45, chapitre 31, 2012)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
GARY W. O'BRIEN

[3-1-o]

CHIEF ELECTORAL OFFICER

CANADA ELECTIONS ACT

List of returning officers

Pursuant to section 25 of the *Canada Elections Act* (S.C. 2000, c. 9), hereafter appears a list of the name, address and occupation of each person appointed as a returning officer for each electoral district in Canada, as established under the 2003 Representation Order (SI/2003-154), section 30 of the *Electoral Boundaries Re-adjustment Act* (R.S. 1985, c. E-3), and *An Act to change the boundaries of the Acadie—Bathurst and Miramichi electoral districts* (S.C. 2005, c. 6).

January 2, 2013

RENNIE MOLNAR
Acting Chief Electoral Officer

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Avalon: Brown, Dennis, Retired, P.O. 192, Bay Roberts A0A 1G0

Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor: Roebothan, Winnie, Retired, 8 Balbo Street, Gander A1V 1K2

Humber—St. Barbe—Baie Verte: Waterman, Betty, Retired, 2 Braemar Crescent, Corner Brook A2H 3B3

Labrador: Northcott, Andrea, Network Administrator/Bookkeeper, 316 Curtis Crescent, Labrador City A2V 2B9

Random—Burin—St. George's: Hodder, Irene, Accounting Clerk, 10 Harbour View Drive, Marystown A0E 2M0

St. John's East: Stone, David, Retired, 48 Highland Drive, St. John's A1A 3C5

St. John's South—Mount Pearl: Vacant

PRINCE EDWARD ISLAND

Cardigan: Dyck, Mary, Retired, 43 Belmont Street, Montague C0A 1R0

Charlottetown: Atkinson, Kay, Retired, 5 Chelsey Circle, Charlottetown C1E 1E9

Egmont: Gallant, Karen, Staffing Officer, 1693 Route 124, Wellington C0B 2E0

Malpeque: Stavert, Ernie, Retired, 198 Cornwall Road, Cornwall C0A 1H0

NOVA SCOTIA

Cape Breton—Canso: Carmichael, Norman, Retired, 73 Catherine Street, Glace Bay B1A 2K1

Central Nova: Stewart, Lottie, Travel Counsellor, 2039 Irving Street, Westville B0K 2A0

Cumberland—Colchester—Musquodoboit Valley: Mackay, Darlene, Administrative Assistant, 78 Murdock Drive, Truro B2N 5Y7

Dartmouth—Cole Harbour: Crawford, G., Retired, 456 Astral Drive, Dartmouth B2V 2V2

Halifax: Nunn, Catherine T., Adult Educator, 2569 Oxford Street, Halifax B3L 2T5

Halifax West: Loch, John S., Consultant, 403-89 Waterfront Drive, Bedford B4A 4K4

Kings—Hants: McPherson, Alfred, Retired, 5 Acadia Drive, Kentville B4N 5E1

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Liste des directeurs du scrutin

Conformément à l'article 25 de la *Loi électorale du Canada* (L.C. 2000, ch. 9), figure ci-après une liste des nom, adresse et profession de toute personne nommée directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada, telles qu'elles ont été établies en vertu du Décret de représentation de 2003 (TR/2003-154), de l'article 30 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (L.R. 1985, ch. E-3) et de la *Loi modifiant les limites des circonscriptions électorales d'Acadie—Bathurst et de Miramichi* (L.C. 2005, ch. 6).

Le 2 janvier 2013

Le directeur général des élections par intérim
RENNIE MOLNAR

TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Avalon: Brown, Dennis, Retraité, Case postale 192, Bay Roberts A0A 1G0

Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor: Roebothan, Winnie, Retraîtée, 8, rue Balbo, Gander A1V 1K2

Humber—St. Barbe—Baie Verte: Waterman, Betty, Retraîtée, 2, croissant Braemar, Corner Brook A2H 3B3

Labrador: Northcott, Andrea, Administratrice de réseau/Comptable, 316, croissant Curtis, Labrador City A2V 2B9

Random—Burin—St. George's: Hodder, Irene, Commis comptable, 10, promenade Harbour View, Marystown A0E 2M0

St. John's-Est: Stone, David, Retraité, 48, promenade Highland, St. John's A1A 3C5

St. John's-Sud—Mount Pearl: Vacant

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Cardigan: Dyck, Mary, Retraîtée, 43, rue Belmont, Montague C0A 1R0

Charlottetown: Atkinson, Kay, Retraîtée, 5, cercle Chelsey, Charlottetown C1E 1E9

Egmont: Gallant, Karen, Agente de dotation, 1693, route 124, Wellington C0B 2E0

Malpeque: Stavert, Ernie, Retraité, 198, chemin Cornwall, Cornwall C0A 1H0

NOUVELLE-ÉCOSSE

Cape Breton—Canso: Carmichael, Norman, Retraité, 73, rue Catherine, Glace Bay B1A 2K1

Nova-Centre: Stewart, Lottie, Conseillère en voyage, 2039, rue Irving, Westville B0K 2A0

Cumberland—Colchester—Musquodoboit Valley: Mackay, Darlene, Adjointe administrative, 78, promenade Murdock, Truro B2N 5Y7

Dartmouth—Cole Harbour: Crawford, G., Retraité, 456, promenade Astral, Dartmouth B2V 2V2

Halifax: Nunn, Catherine T., Éducatrice des adultes, 2569, rue Oxford, Halifax B3L 2T5

Halifax-Ouest: Loch, John S., Consultant, 403-89, promenade Waterfront, Bedford B4A 4K4

Kings—Hants: McPherson, Alfred, Retraité, 5, promenade Acadia, Kentville B4N 5E1

Sackville—Eastern Shore: Vacant

South Shore—St. Margaret's: Logan, Karen, Administration, R.R. 2, 916 Feener Corner Road, Bridgewater B4V 5A5

Sydney—Victoria: Mombourquette, Peter, Retired, 72 Churchill Drive, Sydney B1S 2B3

West Nova: Gawn, Rose-Aline, Bookkeeper, 8454 Highway 1, P.O. 221, Meteghan B0W 2J0

NEW BRUNSWICK

Acadie—Bathurst: Arseneault, Réjean, Retired Teacher, 4168 Des Fondateurs Boulevard, Saint-Isidore E8M 1G4

Beauséjour: Vacant

Fredericton: Desjardins, C. David, Executive Director, 101 Shaw Lane, New Maryland E3C 1H9

Fundy Royal: Nice, Joanne Marie, Retired, 137 Neck Road, Quispamsis E2G 1K9

Madawaska—Restigouche: Martin, Albert, Retired, 11 Sénateur Street, Saint-Basile E7C 1P5

Miramichi: Brown, Norman W., Semi-Retired Administrative Manager, 357 Skyline Avenue, Miramichi E1V 1B1

Moncton—Riverview—Dieppe: Ringuette Crawford, Ghislaine, Teacher, 160 Ayer Avenue, Moncton E1C 8G8

New Brunswick Southwest: Brown, Robert, Retired, 47 Queen Street E, St. Stephen E3L 2J5

Saint John: Fuller, Fred, Social Worker, 109-55 Smythe Street, Saint John E2L 5A2

Tobique—Mactaquac: Branswell, J. Kevin, Teacher, 7360 Route 105, Upper Brighton E7P 2P8

QUEBEC

Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou: Vacant

Abitibi—Témiscamingue: Trépanier, Bertrand, Consultant, 228 Frontenac Avenue, Rouyn-Noranda J9X 1J8

Ahuntsic: Théoret, Jean-Guy, Government, 4-10940 De l'Esplanade Avenue, Montréal H3L 2Y6

Alfred-Pellan: Breton, Paul, Communication Consultant, 1130 De Montmartre Street, Laval H7E 3P1

Argenteuil—Papineau—Mirabel: Lévesque, Lisette, Retired, 176 De la Providence Avenue, Lachute J8H 3L8

Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour: Longval, Michel, Finance, 5475 Cormier Avenue, Bécancour G9H 2E1

Beauce: Vacant

Beauharnois—Salaberry: Leduc, Claude, Financial Security Advisor, 494 Saint-Lambert Street, Valleyfield J6T 6K2

Beauport—Limoilou: Savard, François, Retired, 327 19th Street, Québec G1L 2A5

Berthier—Maskinongé: Provencher, Jean, Engineer, 6540 J.-A.-Vincent Road, Saint-Boniface G0X 2L0

Bourassa: Déry, Pauline, Retired, 5099 Gouin East Boulevard, Montréal H1G 1A3

Brome—Missisquoi: Prévost, Diane, Communication Advisor, 801 Harvey Road, Sutton J0E 2K0

Brossard—La Prairie: Ferlatte, Gilles, Consultant, 8175 Nehru Street, Brossard J4Y 1Z2

Chambly—Borduas: Fagnant, Claude D., Administrator of Society, 221 Blain Street, Mont-Saint-Hilaire J3H 3B2

Sackville—Eastern Shore: Vacant

South Shore—St. Margaret's: Logan, Karen, Administration, R.R. 2, 916, chemin Feener Corner, Bridgewater B4V 5A5

Sydney—Victoria: Mombourquette, Peter, Retraité, 72, promenade Churchill, Sydney B1S 2B3

Nova-Ouest: Gawn, Rose-Aline, Comptable, 8454, autoroute 1, Case postale 221, Meteghan B0W 2J0

NOUVEAU-BRUNSWICK

Acadie—Bathurst: Arseneault, Réjean, Enseignant retraité, 4168, boulevard des Fondateurs, Saint-Isidore E8M 1G4

Beauséjour: Vacant

Fredericton: Desjardins, C. David, Directeur général, 101, voie Shaw, New Maryland E3C 1H9

Fundy Royal: Nice, Joanne Marie, Retraîtée, 137, chemin Neck, Quispamsis E2G 1K9

Madawaska—Restigouche: Martin, Albert, Retraité, 11, rue Sénateur, Saint-Basile E7C 1P5

Miramichi: Brown, Norman W., Semi-retraité, Gestionnaire administratif, 357, avenue Skyline, Miramichi E1V 1B1

Moncton—Riverview—Dieppe: Ringuette Crawford, Ghislaine, Enseignante, 160, avenue Ayer, Moncton E1C 8G8

Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest: Brown, Robert, Retraité, 47, rue Queen Est, St. Stephen E3L 2J5

Saint John: Fuller, Fred, Travailleur social, 109-55, rue Smythe, Saint John E2L 5A2

Tobique—Mactaquac: Branswell, J. Kevin, Enseignant, 7360, route 105, Upper Brighton E7P 2P8

QUÉBEC

Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou: Vacant

Abitibi—Témiscamingue: Trépanier, Bertrand, Consultant, 228, avenue Frontenac, Rouyn-Noranda J9X 1J8

Ahuntsic: Théoret, Jean-Guy, Fonctionnaire, 4-10940, avenue de l'Esplanade, Montréal H3L 2Y6

Alfred-Pellan: Breton, Paul, Consultant en communication, 1130, rue de Montmartre, Laval H7E 3P1

Argenteuil—Papineau—Mirabel: Lévesque, Lisette, Retraîtée, 176, avenue de la Providence, Lachute J8H 3L8

Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour: Longval, Michel, Finances, 5475, avenue Cormier, Bécancour G9H 2E1

Beauce: Vacant

Beauharnois—Salaberry: Leduc, Claude, Conseiller en sécurité financière, 494, rue Saint-Lambert, Valleyfield J6T 6K2

Beauport—Limoilou: Savard, François, Retraité, 327, 19^e Rue, Québec G1L 2A5

Berthier—Maskinongé: Provencher, Jean, Ingénieur, 6540, chemin J.-A.-Vincent, Saint-Boniface G0X 2L0

Bourassa: Déry, Pauline, Retraîtée, 5099, boulevard Gouin Est, Montréal H1G 1A3

Brome—Missisquoi: Prévost, Diane, Conseillère en communication, 801, chemin Harvey, Sutton J0E 2K0

Brossard—La Prairie: Ferlatte, Gilles, Consultant, 8175, rue Nehru, Brossard J4Y 1Z2

Chambly—Borduas: Fagnant, Claude D., Administrateur de société, 221, rue Blain, Mont-Saint-Hilaire J3H 3B2

Charlesbourg—Haute-Saint-Charles: Ouellet, Roy, Retired, 1320 Carré du Limousin, Québec G1G 4W4

Châteauguay—Saint-Constant: Vacant

Chicoutimi—Le Fjord: Gaudreault, Claude, Legal, 418 Jeanne-Le Ber Street, Chicoutimi G7H 3J9

Compton—Stanstead: Martin, Debra, Finance, 90 Principale Street N, Waterville JOB 3H0

Drummond: Desautels, Andrée, Education, 845 Armand Street, Drummondville J2C 5B4

Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine: Roy, Whittom, Retired, 227 Route 132, Hope G0C 2K0

Gatineau: Dubois, Josée, Fiscal Teacher, 2 Lachapelle Street, Gatineau J8T 5G7

Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia: Bernier, Bertrand, Self-Employed, 201 Rioux Street, Matane G4W 3X7

Hochelaga: Paquin, Suzanne, Retired Director, 2772 De Rouen Street, Montréal H2K 1N3

Honoré-Mercier: Sicari, Marguerite, Office Clerk, 12035 50th Avenue, Anjou H1E 7B8

Hull—Aylmer: Waters, Michelle, Self-Employed, 23 Hemlock Street, Gatineau J9H 3T8

Jeanne-Le Ber: Harel, Hubert, Consultant, 108-120 Ferland Street, Montréal H3E 1L1

Joliette: Lajeunesse, Steven, Retired, 18 Amyot Road, Crabtree J0K 1B0

Jonquière—Alma: Vacant

Lac-Saint-Louis: Vacant

La Pointe-de-l'Île: Lauzon, Bernard, Retired, 12 31st Avenue, Montréal H1A 4M6

LaSalle—Émard: Amato, Elena, Credit Manager, 306 Michaud Street, LaSalle H8P 3R5

Laurentides—Labelle: Vacant

Laurier—Sainte-Marie: Haince, Paul, Business, 1345 Panet Street, Montréal H2L 2Y6

Laval: Regimbald, Michel, Retired, 3061 Gérard-De Nerval Street, Laval H7P 6C1

Laval—Les Îles: Lavoie, Jocelyne, Retired, 1641 Pilon Terrasse, Laval H7W 3H9

Lévis—Bellechasse: Demers, Claire, Retired, 3628 Des Fougères Street, Lévis G6V 7M5

Longueuil—Pierre-Boucher: Thomas, Anne Denise, Contractor, 3101 Major Street, Longueuil J4L 4K8

Lotbinière—Chutes-de-la-Chaudière: Leblond, Jean-Louis, Retired, 152 De la Chaudière Street, Saint-Nicolas G7A 2R8

Louis-Hébert: Camiré, Geneviève, Geologist and Financial Analyst, 1303 De Chambly Street, Québec G1W 2V8

Louis-Saint-Laurent: Dion, Hélène, Retired Nurse, 308-1841 Pie-XI Boulevard, Québec G3J 0H6

Manicouagan: Blouin, Nicole, Retired, 701 Arnaud Avenue, Sept-Îles G4R 3B6

Marc-Aurèle-Fortin: Lessard, Claire, Database Entry Clerk, 199 Louis-Georges-Proulx Street, Sainte-Thérèse J7E 5M1

Mégantic—L'Érable: Nadeau, Claude, Retired, 97 Georges-Vanier Street, Thetford Mines G6G 5M5

Charlesbourg—Haute-Saint-Charles: Ouellet, Roy, Retraité, 1320, carré du Limousin, Québec G1G 4W4

Châteauguay—Saint-Constant: Vacant

Chicoutimi—Le Fjord: Gaudreault, Claude, Droit, 418, rue Jeanne-Le Ber, Chicoutimi G7H 3J9

Compton—Stanstead: Martin, Debra, Finances, 90, rue Principale Nord, Waterville JOB 3H0

Drummond: Desautels, Andrée, Éducation, 845, rue Armand, Drummondville J2C 5B4

Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine: Roy, Whittom, Retraité, 227, route 132, Hope G0C 2K0

Gatineau: Dubois, Josée, Enseignante fiscale, 2, rue Lachapelle, Gatineau J8T 5G7

Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia: Bernier, Bertrand, Travailleur autonome, 201, rue Rioux, Matane G4W 3X7

Hochelaga: Paquin, Suzanne, Directrice retraitée, 2772, rue de Rouen, Montréal H2K 1N3

Honoré-Mercier: Sicari, Marguerite, Commis de bureau, 12035, 50^e Avenue, Anjou H1E 7B8

Hull—Aylmer: Waters, Michelle, Travailleuse autonome, 23, rue Hemlock, Gatineau J9H 3T8

Jeanne-Le Ber: Harel, Hubert, Consultant, 108-120, rue Ferland, Montréal H3E 1L1

Joliette: Lajeunesse, Steven, Retraité, 18, chemin Amyot, Crabtree J0K 1B0

Jonquière—Alma: Vacant

Lac-Saint-Louis: Vacant

La Pointe-de-l'Île: Lauzon, Bernard, Retraité, 12, 31^e Avenue, Montréal H1A 4M6

LaSalle—Émard: Amato, Elena, Directrice de crédit, 306, rue Michaud, LaSalle H8P 3R5

Laurentides—Labelle: Vacant

Laurier—Sainte-Marie: Haince, Paul, Affaires, 1345, rue Panet, Montréal H2L 2Y6

Laval: Regimbald, Michel, Retraité, 3061, rue Gérard-De Nerval, Laval H7P 6C1

Laval—Les Îles: Lavoie, Jocelyne, Retraîtée, 1641, terrasse Pilon, Laval H7W 3H9

Lévis—Bellechasse: Demers, Claire, Retraîtée, 3628, rue des Fougères, Lévis G6V 7M5

Longueuil—Pierre-Boucher: Thomas, Anne Denise, Contractuelle, 3101, rue Major, Longueuil J4L 4K8

Lotbinière—Chutes-de-la-Chaudière: Leblond, Jean-Louis, Retraité, 152, rue de la Chaudière, Saint-Nicolas G7A 2R8

Louis-Hébert: Camiré, Geneviève, Géologue et analyste financière, 1303, rue de Chambly, Québec G1W 2V8

Louis-Saint-Laurent: Dion, Hélène, Infirmière à la retraite, 308-1841, boulevard Pie-XI, Québec G3J 0H6

Manicouagan: Blouin, Nicole, Retraîtée, 701, avenue Arnaud, Sept-Îles G4R 3B6

Marc-Aurèle-Fortin: Lessard, Claire, Commis à la saisie de données, 199, rue Louis-Georges-Proulx, Sainte-Thérèse J7E 5M1

Mégantic—L'Érable: Nadeau, Claude, Retraité, 97, rue Georges-Vanier, Thetford Mines G6G 5M5

Montcalm: Martel, Claude, Science, 230 Thérèse Street, Lachenaie J6W 5X1

Montmagny—L'Islet—Kamouraska—Rivière-du-Loup: Couillard, Pierrette, Notary, P.O. Box 1442, Rivière-du-Loup G5R 4M1

Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord: Vacant

Mount Royal: Ornstein, Stephen, Retired, 5612 Blossom Avenue, Côte-Saint-Luc H4W 2T1

Notre-Dame-de-Grâce—Lachine: Ménard, Jean-Claude, Finance, 630 19th Avenue, Lachine H8S 3S7

Outremont: Renaud, Jane, Consultant, 2G-6300 Northcrest Place, Montréal H3S 2W3

Papineau: Lake, Normand, Self-Employed, 7928 De Lanaudière Street, Montréal H2E 1Y8

Pierrefonds—Dollard: Vacant

Pontiac: Poirier, Marie, Treatment Coordinator, 120 Des Cerisiers Street, Gatineau J8M 1V8

Portneuf—Jacques-Cartier: Vacant

Québec: Crochetière, André, Manager, 1002-135 Grande Allée W, Québec G1R 2H2

Repentigny: Brisson, Yves, Retired, 271 Amédée-Meunier Street, Repentigny J6A 1H8

Richmond—Arthabaska: Alie, Jacques, Self-Employed, 268 Saint-Hubert Street, Asbestos J1T 1Z6

Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques: Roy, Jacques H., Retired, 388 Du Bosquet Street, Rimouski G5L 9G5

Rivière-des-Mille-Îles: Vacant

Rivière-du-Nord: DeGariné, Jean, Retired, 1077 Des Quatre-Saisons Street, Saint-Jérôme J5L 2A1

Roberval—Lac-Saint-Jean: Gendron, Jean-Marc, Retired, 65 Morin Avenue, Dolbeau-Mistassini G8L 4C6

Rosemont—La Petite-Patrie: Duguay, Manon, Self-Employed, 6633 Molson Street, Montréal H1Y 3C4

Saint-Bruno—Saint-Hubert: Messier, Normand, Finance, 1470 Chamonix Street, Saint-Hubert J3Y 6B6

Saint-Hyacinthe—Bagot: Guilmain, Suzie, Lawyer, 832 De la Presqu'île Road, Saint-Pie J0H 1W0

Saint-Jean: Richer, Louis, Retired, 18 Marc Street, Saint-Jean-sur-Richelieu J2W 1E1

Saint-Lambert: Levasseur, Claire, Manager, 209-3131 Racicot Street, Longueuil J4L 3J3

Saint-Laurent—Cartierville: Croubalian, Pierre, Retired, 1613-730 Montpellier Boulevard, Montréal H4L 5B3

Saint-Léonard—Saint-Michel: Iadeluca, Antonio, Management, 9080 Laverdière Street, Saint-Léonard H1R 2E9

Saint-Maurice—Champlain: Leboeuf, Gilles, Retired, 1330 10th Avenue, Shawinigan G9P 1X6

Shefford: Lessard, Yvon, Retired, 452 Louis Hébert Street, Granby J2H 1K6

Sherbrooke: Dion, Richard, Business, 2427 Raimbault Street, Sherbrooke J1J 2J7

Terrebonne—Blainville: Cossette, Jeannine, Retired, 1420 M.-Forget Street, Terrebonne J6W 3M6

Trois-Rivières: Levasseur, André, Retired, 20 Langelier Street, Trois-Rivières G8W 1V6

Montcalm: Martel, Claude, Sciences, 230, rue Thérèse, Lachenaie J6W 5X1

Montmagny—L'Islet—Kamouraska—Rivière-du-Loup: Couillard, Pierrette, Notaire, Case postale 1442, Rivière-du-Loup G5R 4M1

Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord: Vacant

Mont-Royal: Ornstein, Stephen, Retraité, 5612, avenue Blossom, Côte-Saint-Luc H4W 2T1

Notre-Dame-de-Grâce—Lachine: Ménard, Jean-Claude, Finances, 630, 19^e Avenue, Lachine H8S 3S7

Outremont: Renaud, Jane, Consultante, 2G-6300, place Northcrest, Montréal H3S 2W3

Papineau: Lake, Normand, Travailleur autonome, 7928, rue de Lanaudière, Montréal H2E 1Y8

Pierrefonds—Dollard: Vacant

Pontiac: Poirier, Marie, Coordonnatrice de traitement, 120, rue des Cerisiers, Gatineau J8M 1V8

Portneuf—Jacques-Cartier: Vacant

Québec: Crochetière, André, Gestionnaire, 1002-135, Grande Allée Ouest, Québec G1R 2H2

Repentigny: Brisson, Yves, Retraité, 271, rue Amédée-Meunier, Repentigny J6A 1H8

Richmond—Arthabaska: Alie, Jacques, Travailleur autonome, 268, rue Saint-Hubert, Asbestos J1T 1Z6

Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les Basques: Roy, Jacques H., Retraité, 388, rue du Bosquet, Rimouski G5L 9G5

Rivière-des-Mille-Îles: Vacant

Rivière-du-Nord: DeGariné, Jean, Retraité, 1077, rue des Quatre-Saisons, Saint-Jérôme J5L 2A1

Roberval—Lac-Saint-Jean: Gendron, Jean-Marc, Retraité, 65, avenue Morin, Dolbeau-Mistassini G8L 4C6

Rosemont—La Petite-Patrie: Duguay, Manon, Travailleuse autonome, 6633, rue Molson, Montréal H1Y 3C4

Saint-Bruno—Saint-Hubert: Messier, Normand, Finances, 1470, rue Chamonix, Saint-Hubert J3Y 6B6

Saint-Hyacinthe—Bagot: Guilmain, Suzie, Avocate, 832, rang de la Presqu'île, Saint-Pie J0H 1W0

Saint-Jean: Richer, Louis, Retraité, 18, rue Marc, Saint-Jean-sur-Richelieu J2W 1E1

Saint-Lambert: Levasseur, Claire, Gestionnaire, 209-3131, rue Racicot, Longueuil J4L 3J3

Saint-Laurent—Cartierville: Croubalian, Pierre, Retraité, 1613-730, boulevard Montpellier, Montréal H4L 5B3

Saint-Léonard—Saint-Michel: Iadeluca, Antonio, Gestion, 9080, rue Laverdière, Saint-Léonard H1R 2E9

Saint-Maurice—Champlain: Leboeuf, Gilles, Retraité, 1330, 10^e Avenue, Shawinigan G9P 1X6

Shefford: Lessard, Yvon, Retraité, 452, rue Louis Hébert, Granby J2H 1K6

Sherbrooke: Dion, Richard, Affaires, 2427, rue Raimbault, Sherbrooke J1J 2J7

Terrebonne—Blainville: Cossette, Jeannine, Retraîtée, 1420, rue M.-Forget, Terrebonne J6W 3M6

Trois-Rivières: Levasseur, André, Retraité, 20, rue Langelier, Trois-Rivières G8W 1V6

Vaudreuil-Soulanges: Lauzon, Nicole, Retired, 205-1099 De Lotbinière Road, Vaudreuil-Dorion J7V 0H5

Verchères—Les Patriotes: Tardif-Martin, Francine, Retired Teacher and Consultant, 514 Samuel-de-Champlain Street, Boucherville J4B 6P7

Westmount—Ville-Marie: Stock, Brigitte, Director of Communications, 147 Abbott Avenue, Westmount H3Z 2K1

ONTARIO

Ajax—Pickering: Cumberbatch, Robert, Software Trainer / Consultant, 42 Root Crescent, Ajax L1T 4M3

Algoma—Manitoulin—Kapuskasing: Racine, Raymond, Self-Employed, 16 Robertson Road, Elliot Lake P5A 1C7

Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale: Croxall, Al, Retired, 89 Sunnyridge Road, Jerseyville L0R 1R0

Barrie: Bolger, Maura, Retired, 29 Garrett Crescent, Barrie L4M 5K7

Beaches—East York: Paulin, Jeff, Management, 45 Oakcrest Avenue, Toronto M4C 1B4

Bramalea—Gore—Malton: Barber, Janice, Homemaker, 8 Bromley Crescent, Brampton L6T 1Z1

Brampton—Springdale: Ramdewar, Bridge, Prevention Services, 20 Moldovan Drive, Brampton L6R 0G1

Brampton West: Holman, John, Self-Employed, 8 Alexander Street, Brampton L6V 1H6

Brant: Carter, Paula, Retired, 21-115 Glenwood Drive, Brantford N3S 3G8

Bruce—Grey—Owen Sound: Droine, Robert, Retired, 242 7th Street E, Owen Sound N4K 1H9

Burlington: Birse, Michael, Retired, 306-1210 Thorpe Road, Burlington L7S 2G7

Cambridge: O'Connor, Mary, Agriculture, P.O. 398, Cambridge N1R 5V5

Carleton—Mississippi Mills: Shaw, Audrey, Retired, 3058 John Shaw Road, Kinburn K0A 2H0

Chatham-Kent—Essex: Taylor, George Guy, Retired, R.R. 4, 22764 Eastlawn Road, Chatham N7M 5J4

Davenport: Banjavcic, Marko, Election Administrator, 336 Osler Street, Toronto M6N 2Z5

Don Valley East: Ellis, Urma, Real Estate, 4 Daleena Drive, Toronto M3A 2L7

Don Valley West: Addetia, Nasir, Self-Employed, 1408-35 Thornecliffe Park Drive, East York M4H 1J3

Dufferin—Caledon: Lynch, William, IT Consultant, 8 Buckingham Street, Orangeville L9W 5E7

Durham: Vacant

Eglinton—Lawrence: Reid, Lorraine, Customer Service, 94 Lynnhaven Road, Toronto M6A 2K9

Elgin—Middlesex—London: Snyders, Carrie, Homemaker, 49 South Valerie Street, St. Thomas N5R 1A5

Essex: Woltz, Margaret, Retired, 93 Victoria Avenue, Essex N8M 1M6

Etobicoke Centre: Sperling, Allan, Human Resources Consultant, 13 Donnybrook Lane, Etobicoke M9A 2V2

Etobicoke—Lakeshore: Faseruk, Larry A., Computer Analyst, 8 Smithfield Drive, Toronto M8Y 3L9

Vaudreuil-Soulanges: Lauzon, Nicole, Retraitée, 205-1099, chemin de Lotbinière, Vaudreuil-Dorion J7V 0H5

Verchères—Les Patriotes: Tardif-Martin, Francine, Enseignante retraitée et consultante, 514, rue Samuel-de-Champlain, Boucherville J4B 6P7

Westmount—Ville-Marie: Stock, Brigitte, Directeur des communications, 147, avenue Abbott, Westmount H3Z 2K1

ONTARIO

Ajax—Pickering: Cumberbatch, Robert, Entraîneur de programmation / Consultant, 42, croissant Root, Ajax L1T 4M3

Algoma—Manitoulin—Kapuskasing: Racine, Raymond, Travailleur autonome, 16, chemin Robertson, Elliot Lake P5A 1C7

Ancaster—Dundas—Flamborough—Westdale: Croxall, Al, Retraité, 89, chemin Sunnyridge, Jerseyville L0R 1R0

Barrie: Bolger, Maura, Retraitée, 29, croissant Garrett, Barrie L4M 5K7

Beaches—East York: Paulin, Jeff, Gestion, 45, avenue Oakcrest, Toronto M4C 1B4

Bramalea—Gore—Malton: Barber, Janice, Personne au foyer, 8, croissant Bromley, Brampton L6T 1Z1

Brampton—Springdale: Ramdewar, Bridge, Services de prévention, 20, promenade Moldovan, Brampton L6R 0G1

Brampton-Ouest: Holman, John, Travailleur autonome, 8, rue Alexander, Brampton L6V 1H6

Brant: Carter, Paula, Retraitée, 21-115, promenade Glenwood, Brantford N3S 3G8

Bruce—Grey—Owen Sound: Droine, Robert, Retraité, 242, 7^e Rue Est, Owen Sound N4K 1H9

Burlington: Birse, Michael, Retraité, 306-1210, chemin Thorpe, Burlington L7S 2G7

Cambridge: O'Connor, Mary, Agriculture, Case postale 398, Cambridge N1R 5V5

Carleton—Mississippi Mills: Shaw, Audrey, Retraitée, 3058, chemin John Shaw, Kinburn K0A 2H0

Chatham-Kent—Essex: Taylor, George Guy, Retraité, R.R. 4, 22764, chemin Eastlawn, Chatham N7M 5J4

Davenport: Banjavcic, Marko, Administrateur d'élection, 336, rue Osler, Toronto M6N 2Z5

Don Valley-Est: Ellis, Urma, Immobilier, 4, promenade Daleena, Toronto M3A 2L7

Don Valley-Ouest: Addetia, Nasir, Travailleur autonome, 1408-35, promenade Thornecliffe Park, East York M4H 1J3

Dufferin—Caledon: Lynch, William, Consultant en technologie de l'information, 8, rue Buckingham, Orangeville L9W 5E7

Durham: Vacant

Eglinton—Lawrence: Reid, Lorraine, Service à la clientèle, 94, chemin Lynnhaven, Toronto M6A 2K9

Elgin—Middlesex—London: Snyders, Carrie, Personne au foyer, 49, rue South Valerie, St. Thomas N5R 1A5

Essex: Woltz, Margaret, Retraitée, 93, avenue Victoria, Essex N8M 1M6

Etobicoke-Centre: Sperling, Allan, Consultant en ressources humaines, 13, voie Donnybrook, Etobicoke M9A 2V2

Etobicoke—Lakeshore: Faseruk, Larry A., Analyste en informatique, 8, promenade Smithfield, Toronto M8Y 3L9

Etobicoke North: Murphy, Carole, Real Estate Sales, 4A Grovetree Road, Toronto M9V 2Y2

Glengarry—Prescott—Russell: Lanthier, Murielle, Administration, 336 Cameron Street, Hawkesbury K6A 2B4

Guelph: Budra, Anne, Consulting Services, 27 Brady Lane, Guelph N1L 1A2

Haldimand—Norfolk: Foster, Robert, Retired, 11 Atwood Crescent, Simcoe N3Y 4Z5

Haliburton—Kawartha Lakes—Brock: Ford, Jerry, Retired, 2 Oliver Court, Lindsay K9V 5V9

Halton: Lindsey, Diane, Event Planner, 5156 Wood Crescent, Burlington L7L 6N4

Hamilton Centre: Winn, James Robert, Chief Fire Prevention Officer, 125-25 West Street, Hamilton L9C 4X4

Hamilton East—Stoney Creek: Martin, Ruth Anne, Executive Assistant, 51 MacIntosh Drive, Stoney Creek L8E 4E4

Hamilton Mountain: Morrow, Gerda Elizabeth, Retired School Principal, 45 Krieghoff Drive, Hamilton L9B 2L4

Huron—Bruce: Craig, Graeme, Business, R.R. 1, 43077 Blyth Road, Walton N0K 1Z0

Kenora: Vacant

Kingston and the Islands: Large, Marie-Therese, Manager, 17 Lochinvar Road, Kingston K7M 6R9

Kitchener Centre: Baxter, Wilfred, Retired, 26 Sycamore Place, Kitchener N2M 4G1

Kitchener—Conestoga: Hertzberger, Carolyn, Retired, 15 Crane Drive, Elmira N3B 3H4

Kitchener—Waterloo: Schmidt, Henry William, Food Production/Processor, 360 Cambria Place, Waterloo N2L 2N9

Lambton—Kent—Middlesex: Giffen, Norman, Retired, 215 Riverview Drive, Strathroy N7G 2G4

Lanark—Frontenac—Lennox and Addington: McMillan, Caroline, Finance, R.R. 7, 1858 County Road 1, Napanee K7R 3L2

Leeds—Grenville: Mills, Barbara, Administration, 442 Williams Place, Prescott K0E 1T0

London—Fanshawe: Telfer, Brenda, Self-Employed, 1580 Dale Street, London N5V 1X9

London North Centre: Glover, Douglas William, Medical Laboratory Manager, 443 Victoria Street, London N5Y 4B2

London West: Mazereeuw, Karen, Self-Employed, 1127 Viscount Road, London N6K 1H9

Markham—Unionville: Koidis, Janet M., Retired Principal, 40 Cavalry Trail, Unionville L3R 9H3

Mississauga—Brampton South: Antonio, Ronald Brent, Self-Employed, 443 Winfield Terrace, Mississauga L5R 1P3

Mississauga East—Cooksville: George, David, Retired President, CEO, 3519 Grand Forks Road, Mississauga L4Y 3N2

Mississauga—Erindale: Heenan, John Stewart, Professional Engineer, 1483 Ballantrae Drive, Mississauga L5M 3N6

Mississauga South: Doda, Fran, Accountant, 1076 Fleet Street, Mississauga L5H 3P7

Mississauga—Streetsville: Arafat, Arafat, Health, 3694 Densbury Drive, Mississauga L5N 6Z1

Nepean—Carleton: Tomlinson, Basil, Retired, P.O. Box 777, 5602 Van Vleit Road, Manotick K4M 1J4

Etobicoke-Nord: Murphy, Carole, Ventes immobilières, 4A, chemin Grovetree, Toronto M9V 2Y2

Glengarry—Prescott—Russell: Lanthier, Murielle, Administration, 336, rue Cameron, Hawkesbury K6A 2B4

Guelph: Budra, Anne, Services de consultation, 27, voie Brady, Guelph N1L 1A2

Haldimand—Norfolk: Foster, Robert, Retraité, 11, croissant Atwood, Simcoe N3Y 4Z5

Haliburton—Kawartha Lakes—Brock: Ford, Jerry, Retraité, 2, court Oliver, Lindsay K9V 5V9

Halton: Lindsey, Diane, Planificatrice d'événements, 5156, croissant Wood, Burlington L7L 6N4

Hamilton-Centre: Winn, James Robert, Chef de la prévention des incendies, 125-25, rue West, Hamilton L9C 4X4

Hamilton-Est—Stoney Creek: Martin, Ruth Anne, Adjointe administrative, 51, promenade MacIntosh, Stoney Creek L8E 4E4

Hamilton Mountain: Morrow, Gerda Elizabeth, Directrice d'école retraitée, 45, promenade Krieghoff, Hamilton L9B 2L4

Huron—Bruce: Craig, Graeme, Affaires, R.R. 1, 43077, chemin Blyth, Walton N0K 1Z0

Kenora: Vacant

Kingston et les Îles: Large, Marie-Therese, Gestionnaire, 17, chemin Lochinvar, Kingston K7M 6R9

Kitchener-Centre: Baxter, Wilfred, Retraité, 26, place Sycamore, Kitchener N2M 4G1

Kitchener—Conestoga: Hertzberger, Carolyn, Retraîtée, 15, promenade Crane, Elmira N3B 3H4

Kitchener—Waterloo: Schmidt, Henry William, Production d'aliment/Processeur, 360, place Cambria, Waterloo N2L 2N9

Lambton—Kent—Middlesex: Giffen, Norman, Retraité, 215, promenade Riverview, Strathroy N7G 2G4

Lanark—Frontenac—Lennox and Addington: McMillan, Caroline, Finances, R.R. 7, 1858, chemin de comté 1, Napanee K7R 3L2

Leeds—Grenville: Mills, Barbara, Administration, 442, place Williams, Prescott K0E 1T0

London—Fanshawe: Telfer, Brenda, Travailleuse autonome, 1580, rue Dale, London N5V 1X9

London-Centre-Nord: Glover, Douglas William, Gérant de laboratoire médical, 443, rue Victoria, London N5Y 4B2

London-Ouest: Mazereeuw, Karen, Travailleuse autonome, 1127, chemin Viscount, London N6K 1H9

Markham—Unionville: Koidis, Janet M., Directrice principale à la retraite, 40 Cavalry Trail, Unionville L3R 9H3

Mississauga—Brampton-Sud: Antonio, Ronald Brent, Travailleuse autonome, 443, terrasse Winfield, Mississauga L5R 1P3

Mississauga-Est—Cooksville: George, David, DGE, président retraité, 3519, chemin Grand Forks, Mississauga L4Y 3N2

Mississauga—Erindale: Heenan, John Stewart, Ingénieur professionnel, 1483, promenade Ballantrae, Mississauga L5M 3N6

Mississauga-Sud: Doda, Fran, Comptable, 1076, rue Fleet, Mississauga L5H 3P7

Mississauga—Streetsville: Arafat, Arafat, Santé, 3694, promenade Densbury, Mississauga L5N 6Z1

Nepean—Carleton: Tomlinson, Basil, Retraité, Case postale 777, 5602, chemin Van Vleit, Manotick K4M 1J4

Newmarket—Aurora: Keenan, Alice, Administration, 100 Roxborough Road, Newmarket L3Y 3L2

Niagara Falls: Quiquero, Kathleen, Finance, 9546 Willoughby Drive, Niagara Falls L2E 6S6

Niagara West—Glanbrook: Jones, Barbara, Homemaker, 7 Briarwood Avenue, Grimsby L3M 1J5

Nickel Belt: Brouillard, Carmen, Retired, P.O. Box 177, 154 David Street, Chelmsford P0M 1L0

Nipissing—Timiskaming: Mallory, James, Retired, 2 Briarwood Court, North Bay P1C 1M1

Northumberland—Quinte West: Duffy, Kathleen, Certified Management Accountant, 783 London Street, Cobourg K9A 5X9

Oak Ridges—Markham: Pettit, Colin, Engineer, 111 Muirhead Crescent, Richmond Hill L4E 3M7

Oakville: Sharma, Surinder, Retired, 1025 Roxborough Drive, Oakville L6M 1E1

Oshawa: Houston, Kenneth C., Self-Employed, 1006 Lavender Court, Oshawa L1G 3H1

Ottawa Centre: Lynch, Gail, Consultant, P.O. Box 20515, Ottawa K1N 1A3

Ottawa—Orléans: Langlois, Pierre, Semi-Retired, 1383 Caravel Crescent, Ottawa K1E 3X4

Ottawa South: Woodley, Margaret, Retired, 2273 Stratford Avenue, Ottawa K1H 7G9

Ottawa—Vanier: Crête, Rachel, Retired, 381 Pauline Charron Place, Ottawa K1L 8L6

Ottawa West—Nepean: Finkelstein, Arnold, Retired, 26 Ashgrove Crescent, Ottawa K2G 0S2

Oxford: Schultz, Audrey, Retired, 746781, R.R. 2, Princeton N0J 1V0

Parkdale—High Park: Huska, Marika, Consultant, 22 High Park Gardens, Toronto M6R 1S9

Parry Sound—Muskoka: Bordeleau, Kim Elaine, Aircraft Maintenance, 57 Cascade Street, Parry Sound P2A 1K3

Perth—Wellington: Jutting, Catharina, Finance, 207 Huron Street, Stratford N5A 5S9

Peterborough: Mouncey, Stephen Ross, Retired Banker, 1428 Wildlark Drive, Peterborough K9K 1X3

Pickering—Scarborough East: Birungi, Joseph, Data Manager, 1898 New Street, Pickering L1V 3J7

Prince Edward—Hastings: Zadow, Lawrence, Retired, 41 Edgehill Road, Belleville K8N 2K8

Renfrew—Nipissing—Pembroke: Rantz, Robert, Retired, 299 Rantz Road, Petawawa K8H 2W8

Richmond Hill: Rossi, Sharon Louise, Potter, 289 Elmwood Avenue, Richmond Hill L4C 1L5

Sarnia—Lambton: O'Bradovic, Mary, Retired, R.R. 1, 391 Julie Court, Corunna N0N 1G0

Sault Ste. Marie: Hackett, Allan K., Consultant, 78 Joel Court, Sault Ste. Marie P6A 5S4

Scarborough—Agincourt: Wright, James Leslie, Retired, 40 Stonebridge Boulevard, Toronto M1W 4A7

Scarborough Centre: Reid, Brian Terence, Software Development Manager, 36 Romulus Drive, Toronto M1K 4C2

Scarborough—Guildwood: Frazer, Denis Neill, Conservation/Wildlife Educator, 198 Oakmeadow Boulevard, Scarborough M1E 4H6

Newmarket—Aurora: Keenan, Alice, Administration, 100, chemin Roxborough, Newmarket L3Y 3L2

Niagara Falls: Quiquero, Kathleen, Finances, 9546, promenade Willoughby, Niagara Falls L2E 6S6

Niagara-Ouest—Glanbrook: Jones, Barbara, Personne au foyer, 7, avenue Brierwood, Grimsby L3M 1J5

Nickel Belt: Brouillard, Carmen, Retraitée, Case postale 177, 154, rue David, Chelmsford P0M 1L0

Nipissing—Timiskaming: Mallory, James, Retraité, 2, court Briarwood, North Bay P1C 1M1

Northumberland—Quinte West: Duffy, Kathleen, Comptabilité de gestion certifié, 783, rue London, Cobourg K9A 5X9

Oak Ridges—Markham: Pettit, Colin, Ingénieur, 111, croissant Muirhead, Richmond Hill L4E 3M7

Oakville: Sharma, Surinder, Retraité, 1025, promenade Roxborough, Oakville L6M 1E1

Oshawa: Houston, Kenneth C., Travailleur autonome, 1006, court Lavender, Oshawa L1G 3H1

Ottawa-Centre: Lynch, Gail, Consultante, Case postale 20515, Ottawa K1N 1A3

Ottawa—Orléans: Langlois, Pierre, Semi-retraité, 1383, croissant Caravel, Ottawa K1E 3X4

Ottawa-Sud: Woodley, Margaret, Retraitée, 2273, avenue Stratford, Ottawa K1H 7G9

Ottawa—Vanier: Crête, Rachel, Retraitée, 381, place Pauline Charron, Ottawa K1L 8L6

Ottawa-Ouest—Nepean: Finkelstein, Arnold, Retraité, 26, croissant Ashgrove, Ottawa K2G 0S2

Oxford: Schultz, Audrey, Retraitée, 746781, R.R. 2, Princeton N0J 1V0

Parkdale—High Park: Huska, Marika, Consultante, 22, rue High Park Gardens, Toronto M6R 1S9

Parry Sound—Muskoka: Bordeleau, Kim Elaine, Entretien d'avion, 57, rue Cascade, Parry Sound P2A 1K3

Perth—Wellington: Jutting, Catharina, Finances, 207, rue Huron, Stratford N5A 5S9

Peterborough: Mouncey, Stephen Ross, Banquier retraité, 1428, promenade Wildlark, Peterborough K9K 1X3

Pickering—Scarborough-Est: Birungi, Joseph, Gestionnaire de données, 1898, rue New, Pickering L1V 3J7

Prince Edward—Hastings: Zadow, Lawrence, Retraité, 41, chemin Edgehill, Belleville K8N 2K8

Renfrew—Nipissing—Pembroke: Rantz, Robert, Retraité, 299, chemin Rantz, Petawawa K8H 2W8

Richmond Hill: Rossi, Sharon Louise, Potier, 289, avenue Elmwood, Richmond Hill L4C 1L5

Sarnia—Lambton: O'Bradovic, Mary, Retraitée, R.R. 1, 391, court Julie, Corunna N0N 1G0

Sault Ste. Marie: Hackett, Allan K., Consultant, 78, court Joel, Sault Ste. Marie P6A 5S4

Scarborough—Agincourt: Wright, James Leslie, Retraité, 40, boulevard Stonebridge, Toronto M1W 4A7

Scarborough-Centre: Reid, Brian Terence, Directeur de développement de logiciel, 36, promenade Romulus, Toronto M1K 4C2

Scarborough—Guildwood: Frazer, Denis Neill, Éducateur/préservation de la faune, 198, boulevard Oakmeadow, Scarborough M1E 4H6

Scarborough—Rouge River: Scott, Kimberley, Homemaker, 20 Alford Crescent, Toronto M1B 4C8

Scarborough Southwest: Reynolds, Robert Barrie, Retired, 23 Earl Road, Toronto M1M 1E9

Simcoe—Grey: Sneyd, Ralph, Retired Teacher, 122 6th Street, Collingwood L9Y 1Y9

Simcoe North: Walker, Ron, Retired Engineer, 3647 Riverdale Drive, P.O. Box 46, Washago L0K 2B0

St. Catharines: Hollick, Thomas R., Consultant, 29 Kimbermount Drive, St. Catharines L2N 6G3

St. Paul's: Morrow, Lynn, Consulting Services, 195 Pinewood Avenue, Toronto M6C 2V8

Stormont—Dundas—South Glengarry: Samson, Gerald, Education, 1 Dunbar Avenue, Cornwall K6H 5M6

Sudbury: Kerr, Ellen, Retired, 1943 Millwood Crescent, Sudbury P3E 2T3

Thornhill: Stein, Seymour, Financial Planner, 243 Brickstone Circle, Thornhill L4J 6L2

Thunder Bay—Rainy River: McCuaig, Thompson, Retired, 141 Glendale Crescent, Thunder Bay P7C 1N2

Thunder Bay—Superior North: Everitt, William, Retired, 160 Whalen Street, Thunder Bay P7A 7J1

Timmins—James Bay: Labelle, Denise, Administration, 405-630 Lonergan Boulevard, Timmins P4P 1H3

Toronto Centre: Ferguson, T'Hayla, Acupuncturist, 2715-40 Homewood Avenue, Toronto M4Y 2K2

Toronto—Danforth: Vacant

Trinity—Spadina: Singer, Lesley, Businesswoman, 656 Markham Street, Toronto M6G 2L9

Vaughan: Medley, Jill Ann, Consultant, 52 Donhill Crescent, Vaughan L0J 1C0

Welland: Dayboll, Laurie, Self-Employed, R.R. 2, 10128 Lakeshore Road W, Port Colborne L3K 5V4

Wellington—Halton Hills: Kuglin, Joseph, Retired, 247 Colborne Street, Elora N0B 1S0

Whitby—Oshawa: Vacant

Willowdale: Fong, May Lynne, Researcher, 12 Granlea Road, Toronto M2N 2Z5

Windsor—Tecumseh: Moore, Mark, Retired, 8293 Menard Street, Windsor N8S 1W2

Windsor West: Lynd, Thomas William, Consultant, 3130 California Avenue, Windsor N9E 3K6

York Centre: Martin, Cathy, Homemaker, 189 Elder Street, Toronto M3H 5H4

York—Simcoe: Willcocks, Nina, Manager, P.O. Box A23, R.R. 2, Sutton West L0E 1R0

York South—Weston: Jackson, Ella, Real Estate, 38 Denison Road W, Toronto M9N 1C2

York West: Ewers-Baptiste, Elaine, Consultant, 30 Flax Garden Way, Toronto M3N 2H5

MANITOBA

Brandon—Souris: Knight, Kenneth Gordon, Retired, 41 Garwood Drive, Brandon R7A 2K6

Charleswood—St. James—Assiniboia: Johnson, Roy, Retired, 870 Coventry Road, Winnipeg R3R 1B7

Scarborough—Rouge River: Scott, Kimberley, Personne au foyer, 20, croissant Alford, Toronto M1B 4C8

Scarborough-Sud-Ouest: Reynolds, Robert Barrie, Retraité, 23, chemin Earl, Toronto M1M 1E9

Simcoe—Grey: Sneyd, Ralph, Enseignant retraité, 122, 6^e Rue, Collingwood L9Y 1Y9

Simcoe-Nord: Walker, Ron, Ingénieur retraité, 3647, promenade Riverdale, Case postale 46, Washago L0K 2B0

St. Catharines: Hollick, Thomas R., Consultant, 29, promenade Kimbermount, St. Catharines L2N 6G3

St. Paul's: Morrow, Lynn, Services de consultation, 195, avenue Pinewood, Toronto M6C 2V8

Stormont—Dundas—South Glengarry: Samson, Gerald, Éducation, 1, avenue Dunbar, Cornwall K6H 5M6

Sudbury: Kerr, Ellen, Retraîtée, 1943, croissant Millwood, Sudbury P3E 2T3

Thornhill: Stein, Seymour, Planificateur financier, 243, cercle Brickstone, Thornhill L4J 6L2

Thunder Bay—Rainy River: McCuaig, Thompson, Retraité, 141, croissant Glendale, Thunder Bay P7C 1N2

Thunder Bay—Superior-Nord: Everitt, William, Retraité, 160, rue Whalen, Thunder Bay P7A 7J1

Timmins—Baie James: Labelle, Denise, Administration, 405-630, boulevard Lonergan, Timmins P4P 1H3

Toronto-Centre: Ferguson, T'Hayla, Acupunctrice, 2715-40, avenue Homewood, Toronto M4Y 2K2

Toronto—Danforth: Vacant

Trinity—Spadina: Singer, Lesley, Femme d'affaires, 656, rue Markham, Toronto M6G 2L9

Vaughan: Medley, Jill Ann, Consultante, 52, croissant Donhill, Vaughan L0J 1C0

Welland: Dayboll, Laurie, Travailleuse autonome, R.R. 2, 10128, chemin Lakeshore Ouest, Port Colborne L3K 5V4

Wellington—Halton Hills: Kuglin, Joseph, Retraité, 247, rue Colborne, Elora N0B 1S0

Whitby—Oshawa: Vacant

Willowdale: Fong, May Lynne, Recherche, 12, chemin Granlea, Toronto M2N 2Z5

Windsor—Tecumseh: Moore, Mark, Retraité, 8293, rue Menard, Windsor N8S 1W2

Windsor-Ouest: Lynd, Thomas William, Consultant, 3130, avenue California, Windsor N9E 3K6

York-Centre: Martin, Cathy, Personne au foyer, 189, rue Elder, Toronto M3H 5H4

York—Simcoe: Willcocks, Nina, Directrice, Case postale A23, R.R. 2, Sutton West L0E 1R0

York-Sud—Weston: Jackson, Ella, Immobilier, 38, chemin Denison Ouest, Toronto M9N 1C2

York-Ouest: Ewers-Baptiste, Elaine, Consultante, 30, chemin Flax Garden, Toronto M3N 2H5

MANITOBA

Brandon—Souris: Knight, Kenneth Gordon, Retraité, 41, promenade Garwood, Brandon R7A 2K6

Charleswood—St. James—Assiniboia: Johnson, Roy, Retraité, 870, chemin Coventry, Winnipeg R3R 1B7

Churchill: Hyde, Hazel, Statistics Canada Interviewer, P.O. Box 1736, 228 3rd Street E, The Pas R9A 1L5

Dauphin—Swan River—Marquette: Clement, Ron, Self-Employed, P.O. Box 1089, 204 Heather Street, Russell R0J 1W0

Elmwood—Transcona: Dupont, Laurel, Self-Employed, 44 Kinsley Crescent, Winnipeg R2C 4J1

Kildonan—St. Paul: McClusky, Marianne Roberta, Retired, 15 Honeywood Street, Winnipeg R2G 1W8

Portage—Lisgar: Lisowski, Margaret, Retired, 25 Bridge Road, Portage la Prairie R1N 3H3

Provencher: Giesbrecht, Brigitte, Homemaker, P.O. Box 7, R.R. 1, Landmark R0A 0X0

Saint Boniface: Meridji, Tayeb, Trainer, 514 Cherrier Street, Winnipeg R2J 0M2

Selkirk—Interlake: Halliwell, Gayle, Educational Administrator, P.O. Box 195, Sandy Hook R0C 2W0

Winnipeg Centre: Vacant

Winnipeg North: Dionisio, Erlinda, Health Care Worker, 2055 Burrows Avenue, Winnipeg R2R 1A2

Winnipeg South: Gray, Lori, Computer Services, 234 Tufnell Drive, Winnipeg R2N 1K1

Winnipeg South Centre: Denesiuk, Johanna Gail, Retired, 240 Buxton Road, Winnipeg R3T 0H3

SASKATCHEWAN

Battlefords—Lloydminster: Janko, Patricia Dawn, Retired, 2442 Meadow Lark Lane, North Battleford S9A 3V2

Blackstrap: Vacant

Cypress Hills—Grasslands: Stroh, Darryl Adrian, Retired, 412 Ben More Street, Cypress Hills S0N 1N0

Desnethé—Missinippi—Churchill River: Wolkosky, Marlene Catherine, Clerical, P.O. Box 1134, 123 Hastings Street, La Ronge S0J 1L0

Palliser: Bourdeau, Yves, Retired, 1228 1st Avenue NW, Moose Jaw S6H 3N6

Prince Albert: Hollick, Barry, Education, 208-3590 4th Avenue W, Prince Albert S6V 8B4

Regina—Lumsden—Lake Centre: Holloway, Louise, Retired, 280 Prospect Crescent, Lumsden S0G 3C0

Regina—Qu'Appelle: Robins, Marlene Rose, Consultant Communications, P.O. Box 247, Pilot Butte S0G 3Z0

Saskatoon—Humboldt: Dutton, Marvin William, Retired, 119-615 Stensrud Road, Saskatoon S7W 0A1

Saskatoon—Rosetown—Biggar: Zimmerman, Dianne C., Self-Employed, 201 32nd Street W, Saskatoon S7L 0S3

Saskatoon—Wanuskewin: Jardine, Shawna, Teacher, 575 Tobin Crescent, Saskatoon S7K 4N9

Souris—Moose Mountain: Bauche, Michel, Retired, P.O. Box 123, Antler S0C 0E0

Wascana: Markewich, Randy, Retired, 2914 Reves Place, Regina S4V 2C4

Yorkton—Melville: Kachur, Cynthia Catherine, Bookkeeper, 12 Windfield Place, Yorkton S3N 3P8

Churchill: Hyde, Hazel, Enquêteuse pour Statistique Canada, Case postale 1736, 228, 3^e Rue Est, The Pas R9A 1L5

Dauphin—Swan River—Marquette: Clement, Ron, Travailleur autonome, Case postale 1089, 204, rue Heather, Russell R0J 1W0

Elmwood—Transcona: Dupont, Laurel, Travailleuse autonome, 44, croissant Kinsley, Winnipeg R2C 4J1

Kildonan—St. Paul: McClusky, Marianne Roberta, Retraitée, 15, rue Honeywood, Winnipeg R2G 1W8

Portage—Lisgar: Lisowski, Margaret, Retraitée, 25, chemin Bridge, Portage la Prairie R1N 3H3

Provencher: Giesbrecht, Brigitte, Personne au foyer, Case postale 7, R.R. 1, Landmark R0A 0X0

Saint-Boniface: Meridji, Tayeb, Formateur, 514, rue Cherrier, Winnipeg R2J 0M2

Selkirk—Interlake: Halliwell, Gayle, Administratrice de l'enseignement, Case postale 195, Sandy Hook R0C 2W0

Winnipeg-Centre: Vacant

Winnipeg-Nord: Dionisio, Erlinda, Responsable de la Santé, 2055, avenue Burrows, Winnipeg R2R 1A2

Winnipeg-Sud: Gray, Lori, Services informatiques, 234, promenade Tufnell, Winnipeg R2N 1K1

Winnipeg-Centre-Sud: Denesiuk, Johanna Gail, Retraitée, 240, chemin Buxton, Winnipeg R3T 0H3

SASKATCHEWAN

Battlefords—Lloydminster: Janko, Patricia Dawn, Retraitée, 2442, route Meadow Lark, North Battleford S9A 3V2

Blackstrap: Vacant

Cypress Hills—Grasslands: Stroh, Darryl Adrian, Retraité, 412, rue Ben More, Cypress Hills S0N 1N0

Desnethé—Missinippi—Rivière Churchill: Wolkosky, Marlene Catherine, Commis, Case postale 1134, 123, rue Hastings, La Ronge S0J 1L0

Palliser: Bourdeau, Yves, Retraité, 1228, 1^{er} Avenue Nord-Ouest, Moose Jaw S6H 3N6

Prince Albert: Hollick, Barry, Éducation, 208-3590, 4^e Avenue Ouest, Prince Albert S6V 8B4

Regina—Lumsden—Lake Centre: Holloway, Louise, Retraitée, 280, croissant Prospect, Lumsden S0G 3C0

Regina—Qu'Appelle: Robins, Marlene Rose, Consultante en Communication, Case postale 247, Pilot Butte S0G 3Z0

Saskatoon—Humboldt: Dutton, Marvin William, Retraité, 119-615, chemin Stensrud, Saskatoon S7W 0A1

Saskatoon—Rosetown—Biggar: Zimmerman, Dianne C., Travailleuse autonome, 201, 32^e Rue Ouest, Saskatoon S7L 0S3

Saskatoon—Wanuskewin: Jardine, Shawna, Enseignante, 575, croissant Tobin, Saskatoon S7K 4N9

Souris—Moose Mountain: Bauche, Michel, Retraité, Case postale 123, Antler S0C 0E0

Wascana: Markewich, Randy, Retraité, 2914, place Reves, Regina S4V 2C4

Yorkton—Melville: Kachur, Cynthia Catherine, Comptable, 12, place Windfield, Yorkton S3N 3P8

ALBERTA

Calgary Centre: Vacant

Calgary Centre-North: Meraw, Michael, College Instructor, 203 Norfolk Way, Calgary T2K 5N7

Calgary East: O'Connell, Nora, Sales, 315 Manora Road NE, Calgary T2A 4R7

Calgary Northeast: Vacant

Calgary—Nose Hill: Drader, David, Self-Employed, 5503 Dalhart Road NW, Calgary T3A 1S3

Calgary Southeast: Schuett, Cheryl, Administration, 955 Lake Arrow Way SE, Calgary T2J 3C2

Calgary Southwest: Hansen, Melvin, Science, 12440 17th Street SW, Calgary T2W 4E3

Calgary West: Ekvall, Dennis, Engineer, 2316 Uxbridge Drive, Calgary T2N 3Z6

Crowfoot: Grettum, Clarence Kerry, Retired, P.O. Box 55, 215 Railway Avenue, Bittern Lake T0C 0L0

Edmonton Centre: Starko, David, Self-Employed, 10451 133rd Street NW, Edmonton T5N 2A2

Edmonton East: Vacant

Edmonton—Leduc: Nent, Earl, Retired, 19-2508 Hanna Crescent NW, Edmonton T6R 0H1

Edmonton—Mill Woods—Beaumont: Wilson, Donna, Finance, 316 Greenoch Crescent NW, Edmonton T6L 1B4

Edmonton—Sherwood Park: Retallack, James Arthur, Retired, 5 Hummingbird Road, Sherwood Park T8A 0A1

Edmonton—Spruce Grove: Boisvert, Remi, Pharmacist, 28 Stoneshire Manor, Spruce Grove T7X 3E3

Edmonton—St. Albert: Wright, William, Retired, 27 Lancaster Crescent, St. Albert T8N 2N9

Edmonton—Strathcona: Kozak, Micah, Retired, 5832 109a Street NW, Edmonton T6H 3C5

Fort McMurray—Athabasca: Vacant

Lethbridge: Albiez, Arleen, Management, 4110 22nd Avenue S, Lethbridge T1K 4Y5

Macleod: Vacant

Medicine Hat: Ulbricht, Mary, Diagnostic Clerk, 184 Calder Road SE, Medicine Hat T1B 3L3

Peace River: Filippelli, Rachelle, Management, 9926 71st Avenue, Grande Prairie T8V 5T5

Red Deer: Hutmacher, Wayne A., Retired, 91 Duncan Crescent, Red Deer T4R 1W3

Vegreville—Wainwright: Yakiwchuk-Arndt, Laura, Recreation Coordinator, P.O. Box 752-49107, R.R. 124, Viking T0B 4N0

Westlock—St. Paul: MacDougall, Phyllis, Retired, 5-11015 105th Avenue, Westlock T7P 1A1

Wetaskiwin: Scarlett, Ralph, Real Estate, P.O. Box 147, Bentley T0C 0J0

Wild Rose: Braat, Loren D., Self-Employed, P.O. Box 273, Water Valley T0M 2E0

Yellowhead: Fahl, Norma, Self-Employed, 153 Alder Drive, Hinton T7V 1C9

ALBERTA

Calgary-Centre : Vacant

Calgary-Centre-Nord : Meraw, Michael, Formateur au niveau collégial, 203, chemin Norfolk, Calgary T2K 5N7

Calgary-Est : O'Connell, Nora, Ventés, 315, chemin Manora Nord-Est, Calgary T2A 4R7

Calgary-Nord-Est : Vacant

Calgary—Nose Hill : Drader, David, Travailleur autonome, 5503, chemin Dalhart Nord-Ouest, Calgary T3A 1S3

Calgary-Sud-Est : Schuett, Cheryl, Administration, 955, chemin Lake Arrow Sud-Est, Calgary T2J 3C2

Calgary-Sud-Ouest : Hansen, Melvin, Sciences, 12440, 17^e Rue Sud-Ouest, Calgary T2W 4E3

Calgary-Ouest : Ekvall, Dennis, Ingénieur, 2316, promenade Uxbridge, Calgary T2N 3Z6

Crowfoot : Grettum, Clarence Kerry, Retraité, Case postale 55, 215, avenue Railway, Bittern Lake T0C 0L0

Edmonton-Centre : Starko, David, Travailleur autonome, 10451, 133^e Rue Nord-Ouest, Edmonton T5N 2A2

Edmonton-Est : Vacant

Edmonton—Leduc : Nent, Earl, Retraité, 19-2508, croissant Hanna Nord-Ouest, Edmonton T6R 0H1

Edmonton—Mill Woods—Beaumont : Wilson, Donna, Finances, 316, croissant Greenoch Nord-Ouest, Edmonton T6L 1B4

Edmonton—Sherwood Park : Retallack, James Arthur, Retraité, 5, chemin Hummingbird, Sherwood Park T8A 0A1

Edmonton—Spruce Grove : Boisvert, Remi, Pharmacien, 28, manoir Stoneshire, Spruce Grove T7X 3E3

Edmonton—St. Albert : Wright, William, Retraité, 27, croissant Lancaster, St. Albert T8N 2N9

Edmonton—Strathcona : Kozak, Micah, Retraité, 5832, rue 109a Nord-Ouest, Edmonton T6H 3C5

Fort McMurray—Athabasca : Vacant

Lethbridge : Albiez, Arleen, Gestion, 4110, 22^e Avenue Sud, Lethbridge T1K 4Y5

Macleod : Vacant

Medicine Hat : Ulbricht, Mary, Commis de diagnostic, 184, chemin Calder Sud-Est, Medicine Hat T1B 3L3

Peace River : Filippelli, Rachelle, Gestion, 9926, 71^e Avenue, Grande Prairie T8V 5T5

Red Deer : Hutmacher, Wayne A., Retraité, 91, croissant Duncan, Red Deer T4R 1W3

Vegreville—Wainwright : Yakiwchuk-Arndt, Laura, Coordonnatrice en récréation, Case postale 752-49107, Route rurale 124, Viking T0B 4N0

Westlock—St. Paul : MacDougall, Phyllis, Retraîtée, 5-11015, 105^e Avenue, Westlock T7P 1A1

Wetaskiwin : Scarlett, Ralph, Immobilier, Case postale 147, Bentley T0C 0J0

Wild Rose : Braat, Loren D., Travailleuse autonome, Case postale 273, Water Valley T0M 2E0

Yellowhead : Fahl, Norma, Travailleuse autonome, 153, promenade Alder, Hinton T7V 1C9

BRITISH COLUMBIA

Abbotsford: Wiebe, Christine, Retired, 10-35931 Empress Drive, Abbotsford V3G 2M8

British Columbia Southern Interior: Switzer, Robert L., Cabinet Maker, 802 Fifth Street, Nelson V1L 2X5

Burnaby—Douglas: Bradbury, Vicki Louise, School Principal, 14-1203 Madison Avenue, Burnaby V5C 6R9

Burnaby—New Westminster: Price, Vivian, Retired, 6230 Royal Oak Avenue, Burnaby V5H 3N7

Cariboo—Prince George: Grant, Lorraine, Self-Employed, 3056 Bona Dea Drive, Prince George V2N 5L1

Chilliwack—Fraser Canyon: Rockliff, Rodney, IT Project Manager, 47245 Laughington Place, Chilliwack V2R 0J3

Delta—Richmond East: Little, Ruth, Receptionist, 111-12911 Railway Avenue, Richmond V7E 6L8

Esquimalt—Juan de Fuca: Fedosenko, Kerry, Marriage Commissioner, 2425 Mountain Heights Drive, Sooke V9Z 0L4

Fleetwood—Port Kells: Weiss, Denis, Retired, 6275 142nd Street, Surrey V3X 0B3

Kamloops—Thompson—Cariboo: Plett, Nancy, Consultant, 335 Pemberton Terrace, Kamloops V2C 1T2

Kelowna—Lake Country: Creelman, Wendy, Marketing, 1363 Clear Pond Court, Kelowna V1V 2X6

Kootenay—Columbia: Jensen, Leanne, Businesswoman, 1377 Southview Drive, Cranbrook V1C 6R1

Langley: Lucier, Patrick, Business, 24-19649 53rd Avenue, Langley V3A 8C5

Nanaimo—Alberni: Chandler, Ann, Teacher's Aid, 6815 Kitsuksis Road, Port Alberni V9Y 8V1

Nanaimo—Cowichan: Oliver, Donald, Retired, 240 Lignite Place, Nanaimo V9R 6J3

Newton—North Delta: Heran, Jasbir, Administration, 12680 69th Avenue, Surrey V3W 1K6

New Westminster—Coquitlam: Budd, Leslie, Business, 731 Rochester Avenue, Coquitlam V3K 2V9

North Vancouver: Fraser, Debra, Customer Support Representative, 1985 Eastleigh Lane, North Vancouver V7G 1W1

Okanagan—Coquihalla: Skodyn, Basil, Consulting Services, 1205 Trevor Drive, Kelowna V1Z 3K7

Okanagan—Shuswap: Morrison, Sharon G., Provincial Coach, 3306 18th Street, Vernon V1T 4A7

Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission: Climenhaga, Ronald H., Retired, 26-19452 Fraser Industrial Way, Pitt Meadows V3Y 0A3

Port Moody—Westwood—Port Coquitlam: Van't Haaff, Corey, Media-Communications, 875 Prairie Avenue, Port Coquitlam V3B 1R9

Prince George—Peace River: Ireland, Cheryl, Executive Assistant, Site 19, Comp 21, R.R. 2, Dawson Creek V1G 4E8

Richmond: Wei, Albert Yan, Human Resources Consultant, 7560 Montana Road, Richmond V7C 2K8

Saanich—Gulf Islands: Davidson, Donna, Consultant, 2251 Cooperidge Drive, Saanichton V8M 1N2

Skeena—Bulkley Valley: Roberts, Brian C., Office Manager, 150 Vanarsdale Street, Prince Rupert V8J 1E3

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Abbotsford : Wiebe, Christine, Retraîtée, 10-35931, promenade Empress, Abbotsford V3G 2M8

Colombie-Britannique-Southern Interior : Switzer, Robert L., Ébéniste, 802, rue Fifth, Nelson V1L 2X5

Burnaby—Douglas : Bradbury, Vicki Louise, Directrice principale, 14-1203, avenue Madison, Burnaby V5C 6R9

Burnaby—New Westminster : Price, Vivian, Retraîtée, 6230, avenue Royal Oak, Burnaby V5H 3N7

Cariboo—Prince George : Grant, Lorraine, Travailleuse autonome, 3056, promenade Bona Dea, Prince George V2N 5L1

Chilliwack—Fraser Canyon : Rockliff, Rodney, Gestionnaire de Projet TI, 47245, place Laughington, Chilliwack V2R 0J3

Delta—Richmond-Est : Little, Ruth, Réceptionniste, 111-12911, avenue Railway, Richmond V7E 6L8

Esquimalt—Juan de Fuca : Fedosenko, Kerry, Commissionnaire en mariage, 2425, promenade Mountain Heights, Sooke V9Z 0L4

Fleetwood—Port Kells : Weiss, Denis, Retraîné, 6275, 142^e Rue, Surrey V3X 0B3

Kamloops—Thompson—Cariboo : Plett, Nancy, Consultante, 335, terrasse Pemberton, Kamloops V2C 1T2

Kelowna—Lake Country : Creelman, Wendy, Commercialisation, 1363, court Clear Pond, Kelowna V1V 2X6

Kootenay—Columbia : Jensen, Leanne, Femme d'affaires, 1377, promenade Southview, Cranbrook V1C 6R1

Langley : Lucier, Patrick, Affaires, 24-19649, 53^e Avenue, Langley V3A 8C5

Nanaimo—Alberni : Chandler, Ann, Aide enseignante, 6815, chemin Kitsuksis, Port Alberni V9Y 8V1

Nanaimo—Cowichan : Oliver, Donald, Retraîné, 240, place Lignite, Nanaimo V9R 6J3

Newton—Delta-Nord : Heran, Jasbir, Administration, 12680, 69^e Avenue, Surrey V3W 1K6

New Westminster—Coquitlam : Budd, Leslie, Affaires, 731, avenue Rochester, Coquitlam V3K 2V9

North Vancouver : Fraser, Debra, Représentante du soutien à la clientèle, 1985, voie Eastleigh, North Vancouver V7G 1W1

Okanagan—Coquihalla : Skodyn, Basil, Services de consultation, 1205, promenade Trevor, Kelowna V1Z 3K7

Okanagan—Shuswap : Morrison, Sharon G., Entraîneure provinciale, 3306, 18^e Rue, Vernon V1T 4A7

Pitt Meadows—Maple Ridge—Mission : Climenhaga, Ronald H., Retraîné, 26-19452, chemin Fraser Industrial, Pitt Meadows V3Y 0A3

Port Moody—Westwood—Port Coquitlam : Van't Haaff, Corey, Médias-Communications, 875, avenue Prairie, Port Coquitlam V3B 1R9

Prince George—Peace River : Ireland, Cheryl, Adjointe exécutive, Site 19, Comp 21, R.R. 2, Dawson Creek V1G 4E8

Richmond : Wei, Albert Yan, Consultant en ressources humaines, 7560, chemin Montana, Richmond V7C 2K8

Saanich—Gulf Islands : Davidson, Donna, Consultante, 2251, promenade Cooperidge, Saanichton V8M 1N2

Skeena—Bulkley Valley : Roberts, Brian C., Chef de bureau, 150, rue Vanarsdale, Prince Rupert V8J 1E3

South Surrey—White Rock—Cloverdale: Dudley, Bryce, Retired, 16130 8A Avenue, Surrey V4A 7B8

Surrey North: Van Luven, John, Executive Director, 11032 131 Street, Surrey V3T 3P9

Vancouver Centre: Cameron, Doug, Financial Aid Administration and Consultant, 106-1188 Cardero Street, Vancouver V6G 3C4

Vancouver East: Walton, Peter Hamilton, Business Owner, 661 Heatley Avenue, Vancouver V6A 3G8

Vancouver Island North: Gordon, Alexander, Retired, 330 McLeod Street, Comox V9M 2B6

Vancouver Kingsway: Kirby, Frankie, Key Accountability Officer Translink, 853 20th Avenue, Vancouver V5V 1N4

Vancouver Quadra: Radermacher, Ulrike, Researcher Project-Manager, 1821 Blenheim Street, Vancouver V6K 4H7

Vancouver South: Jiwa, Rizwana, Consultant, 6439 Sophia Street, Vancouver V5W 2W9

Victoria: George, Robert E., Retired, 1147 St. Patrick Street, Oak Bay V8S 4Y3

West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country: Jeffery, Charles, Consultant, 855 Oceanmount Boulevard, Gibsons V0N 1V8

YUKON

Yukon: Edelman, Susan J., Teacher, 31 Blanchard Road, Whitehorse Y1A 4T9

NORTHWEST TERRITORIES

Western Arctic: Wyman, Elizabeth, Businesswoman, 4811 Matonabee Street, Yellowknife X1A 2H3

NUNAVUT

Nunavut: Vacant

Surrey-Sud—White Rock—Cloverdale : Dudley, Bryce, Retraité, 16130, avenue 8A, Surrey V4A 7B8

Surrey-Nord : Van Luven, John, Directeur exécutif, 11032, rue 131, Surrey V3T 3P9

Vancouver-Centre : Cameron, Doug, Aide financière, administration et consultant, 106-1188, rue Cardero, Vancouver V6G 3C4

Vancouver-Est : Walton, Peter Hamilton, Propriétaire d'entreprise, 661, avenue Heatley, Vancouver V6A 3G8

Île de Vancouver-Nord : Gordon, Alexander, Retraité, 330, rue McLeod, Comox V9M 2B6

Vancouver Kingsway : Kirby, Frankie, Agent de comptabilité, 853, 20^e Avenue, Vancouver V5V 1N4

Vancouver Quadra : Radermacher, Ulrike, Gestionnaire de projet et recherche, 1821, rue Blenheim, Vancouver V6K 4H7

Vancouver-Sud : Jiwa, Rizwana, Consultante, 6439, rue Sophia, Vancouver V5W 2W9

Victoria : George, Robert E., Retraité, 1147, rue St. Patrick, Oak Bay V8S 4Y3

West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country : Jeffery, Charles, Consultant, 855, boulevard Oceanmount, Gibsons V0N 1V8

YUKON

Yukon : Edelman, Susan J., Enseignante, 31, chemin Blanchard, Whitehorse Y1A 4T9

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Western Arctic : Wyman, Elizabeth, Femme d'affaires, 4811, rue Matonabee, Yellowknife X1A 2H3

NUNAVUT

Nunavut : Vacant

COMMISSIONS**CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT***Issuance of exploration licences*

As required by subsection 62(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, and subsection 65(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, c. 3, notice is hereby given that the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board has issued exploration licences 2427, 2428, 2429, and 2430 to Shell Canada Limited and exploration licences 2431, 2432, 2433, and 2434 to BP Exploration Operating Company Limited as a result of Call for Bids No. NS12-1. The effective date of these eight licences is January 15, 2013.

A summary of the terms and conditions of all relevant licences was previously published in the *Canada Gazette* and in the *Royal Gazette* (Nova Scotia), as part of Call for Bids No. NS12-1. The full text of the Call for Bids and copies of the exploration licences are available from the Board upon request.

January 15, 2013

STUART PINKS
Chief Executive Officer

[3-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEALS***Notice No. HA-2012-019*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal listed hereunder by way of written submissions. Persons interested in intervening are requested to contact the Tribunal prior to the commencement of the scheduled hearing. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

Customs Act

S. Dunlay v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: February 12, 2013
Appeal No.: AP-2012-019
Goods in Issue: Zero Tolerance knife, Model 0301ST
Issue: Whether the knife in issue is properly classified under tariff item No. 9898.00.00 as a prohibited weapon, as determined by the President of the Canada Border Services Agency.
Tariff Item at Issue: President of the Canada Border Services Agency—9898.00.00

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 1, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W,

COMMISSIONS**OFFICE CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS***Délivrance de permis d'exploration*

Conformément aux dispositions du paragraphe 62(4) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, et du paragraphe 65(4) du *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, S.N.S. 1987, ch. 3, avis est par les présentes donné que l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers a délivré les permis de prospection n^{os} 2427, 2428, 2429 et 2430 à Shell Canada Limited et les permis de prospection n^{os} 2431, 2432, 2433 et 2434 à BP Exploration Operating Company Limited à la suite de l'appel d'offres n^o NS12-1. La date d'entrée en vigueur de ces huit permis est le 15 janvier 2013.

Un sommaire des modalités applicables à tous les permis a été publié antérieurement dans la *Gazette du Canada* et dans la *Royal Gazette* de la Nouvelle-Écosse, dans le cadre de l'appel d'offres n^o NS12-1. Sur demande, on peut obtenir auprès de l'Office le texte complet de cet appel d'offres et des permis de prospection.

Le 15 janvier 2013

Le chef de la direction
STUART PINKS

[3-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPELS***Avis n^o HA-2012-019*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur l'appel mentionné ci-dessous. Les personnes qui désirent intervenir sont priées de communiquer avec le Tribunal avant la tenue de l'audience. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

Loi sur les douanes

S. Dunlay c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 12 février 2013
Appel n^o : AP-2012-019
Marchandises en cause : Couteau Zero Tolerance, modèle 0301ST
Question en litige : Déterminer si le couteau en cause est correctement classé dans le numéro tarifaire 9898.00.00 à titre d'arme prohibée, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada.
Numéro tarifaire en cause : Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 9898.00.00

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débiteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n^o 1 du Tribunal, 18^e étage,

Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

Special Import Measures Act

Regal Ideas Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: February 13, 2013
 Appeal No.: AP-2012-025
 Goods in Issue: Railing systems
 Issue: Whether the goods in issue have a powder coat finish which is certified to meet the American Architectural Manufacturers Association AAMA 2603 standard and are therefore excluded from the Tribunal's findings in Inquiry No. NQ-2008-003.

Special Import Measures Act

Norstar Windows & Doors Ltd. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: February 14, 2013
 Appeal No.: AP-2012-020
 Goods in Issue: Aluminum extrusions
 Issue: Whether the goods in issue have a powder coat finish which is certified to meet the American Architectural Manufacturers Association AAMA 2603 standard and are therefore excluded from the Tribunal's findings in Inquiry No. NQ-2008-003.

January 11, 2013

By order of the Tribunal
 ERIC WILDHABER
Secretary

[3-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

ORDER

Hot-rolled carbon steel plate

Notice is hereby given that, on January 8, 2013, pursuant to paragraph 76.03(12)(b) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal continued its order (Expiry Review No. RR-2012-001) in respect of hot-rolled carbon steel plate and high-strength low-alloy plate not further manufactured than hot-rolled, heat-treated or not, in cut lengths, in widths from 24 in. (+/- 610 mm) to 152 in. (+/- 3,860 mm) inclusive, and thicknesses from 0.187 in. (+/- 4.75 mm) to 4.0 in. (+/- 101.6 mm) inclusive, but excluding plate for use in the manufacture of pipe and tube (also known as skelp), plate in coil form, plate having a rolled, raised figure at regular intervals on the surface (also known as floor plate) and plate produced to American Society for Testing and Materials specifications A515 and A516M/A516, grade 70 (also known as pressure vessel quality plate) in thicknesses greater than 3.125 in. (+/- 79.3 mm), originating in or exported from the People's Republic of China.

Ottawa, January 8, 2013

ERIC WILDHABER
Secretary

[3-1-o]

333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Regal Ideas Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 13 février 2013
 Appel n° : AP-2012-025
 Marchandises en cause : Systèmes de rails
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont enduites d'un fini de poudre respectant les exigences de la norme AAMA 2603 de la American Architectural Manufacturers Association et donc exclues des conclusions du Tribunal dans l'enquête n° NQ-2008-003.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Norstar Windows & Doors Ltd. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 14 février 2013
 Appel n° : AP-2012-020
 Marchandises en cause : Extrusions d'aluminium
 Question en litige : Déterminer si les marchandises en cause sont enduites d'un fini de poudre respectant les exigences de la norme AAMA 2603 de la American Architectural Manufacturers Association et donc exclues des conclusions du Tribunal dans l'enquête n° NQ-2008-003.

Le 11 janvier 2013

Par ordre du Tribunal
 Le secrétaire
 ERIC WILDHABER

[3-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ORDONNANCE

Tôles d'acier au carbone laminées à chaud

Avis est donné par la présente que, le 8 janvier 2013, aux termes de l'alinéa 76.03(12)(b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a prorogé son ordonnance (réexamen relatif à l'expiration n° RR-2012-001) à l'égard des tôles d'acier au carbone laminées à chaud et des tôles d'acier allié résistant à faible teneur, n'ayant subi aucun autre complément d'ouvrage que le laminage à chaud, traitées ou non à la chaleur, coupées à longueur, d'une largeur variant de 24 po (+/- 610 mm) à 152 po (+/- 3 860 mm) inclusivement, et d'une épaisseur variant de 0,187 po (+/- 4,75 mm) à 4 po (+/- 101,6 mm) inclusivement, mais à l'exclusion des tôles devant servir à la fabrication de tuyaux ou de tubes (aussi appelées « feuillards »), des tôles en bobines, des tôles dont la surface présente par intervalles un motif laminé en relief (aussi appelées « tôles de plancher ») et des tôles fabriquées selon les spécifications A515 et A516M/A516 de l'American Society for Testing and Materials, nuance 70 (aussi appelées « tôles pour appareils à pression ») d'une épaisseur supérieure à 3,125 po (+/- 79,3 mm), originaires ou exportées de la République populaire de Chine.

Ottawa, le 8 janvier 2013

Le secrétaire
 ERIC WILDHABER

[3-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, www.crtc.gc.ca, under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PART 1 APPLICATIONS**

The following applications were posted on the Commission's Web site between January 4, 2013, and January 10, 2013:

Canadian Broadcasting Corporation
Matane and Murdochville, Quebec
2012-1617-7
Addition of a transmitter for CBGA-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: February 7, 2013

Canadian Broadcasting Corporation
Québec, Quebec
2012-1615-1
Addition of a transmitter for CBVE-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: February 7, 2013

[3-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2013-5 *January 8, 2013*

Golden West Broadcasting Ltd.
Winkler, Manitoba

Approved — Application to change the authorized contours of its transmitter CKMW-FM Winkler by changing its frequency, and changing from a directional to a non-directional antenna.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1^{er} avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, www.crtc.gc.ca, certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DEMANDES DE LA PARTIE 1**

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 4 janvier 2013 et le 10 janvier 2013 :

Société Radio-Canada
Matane et Murdochville (Québec)
2012-1617-7
Ajout d'un émetteur pour CBGA-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 7 février 2013

Société Radio-Canada
Québec (Québec)
2012-1615-1
Ajout d'un émetteur pour CBVE-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 7 février 2013

[3-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2013-5 *Le 8 janvier 2013*

Golden West Broadcasting Ltd.
Winkler (Manitoba)

Approuvé — Demande en vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de son émetteur CKMW-FM Winkler en changeant sa fréquence, et de passer d'une antenne directionnelle à une antenne non-directionnelle.

<p>2013-6</p> <p>Novus Entertainment Inc. Metro Vancouver, British Columbia</p> <p>Approved — Application for a broadcasting licence to operate a regional video-on-demand programming undertaking to serve Metro Vancouver.</p>	<p>January 9, 2013</p>	<p>2013-6</p> <p>Novus Entertainment Inc. Communauté urbaine de Vancouver (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise régionale de programmation de vidéo sur demande pour desservir la communauté urbaine de Vancouver.</p>	<p>Le 9 janvier 2013</p>
<p>2013-7</p> <p>Fight Media Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Application for a broadcasting licence to operate The League — Fantasy Sports TV, a national, English-language specialty Category B service.</p>	<p>January 9, 2013</p>	<p>2013-7</p> <p>Fight Media Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter The League — Fantasy Sports TV, un service national de catégorie B spécialisé de langue anglaise.</p>	<p>Le 9 janvier 2013</p>
<p>2013-8</p> <p>HGTV Canada Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Application for a broadcasting licence to operate Quest, a national, English-language specialty Category B service.</p>	<p>January 9, 2013</p>	<p>2013-8</p> <p>HGTV Canada Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter Quest, un service national de catégorie B spécialisé de langue anglaise.</p>	<p>Le 9 janvier 2013</p>

[3-1-o]

[3-1-o]

FARM PRODUCTS COUNCIL OF CANADA

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

Notice of public hearings as part of an inquiry into the merits of establishing a red raspberry research, market development and promotion agency

The Farm Products Council of Canada (FPCC) has received from the British Columbia Raspberry Industry Development Council a proposal to establish a red raspberry research, market development and promotion agency, to be funded by levies applied on fresh and processed red raspberries and red raspberry products marketed domestically and imported.

The Council, pursuant to section 8 of the *Farm Products Agencies Act* (the Act), hereby provides notice that pursuant to the direction of the Chairman, a panel, consisting of two members of the Council, will hold public hearings to determine the merits of establishing such an agency, pursuant to section 39 of the Act.

The Panel has determined the place and time of the pre-hearing conference (please see the notice below). The panellists are Council members Mr. Tim O'Connor as Panel Chair and Mr. Phil Klassen.

The Panel will submit the results of its inquiry to the full Council and the Council will make recommendations to the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada.

The Panel will inquire into and review

- (a) the current structure of the Canadian red raspberry industry and the degree of support among producers and importers for establishing an agency;
- (b) the potential effects of establishing a national agency on the operations of producers and importers;

CONSEIL DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

Avis d'audiences publiques dans le cadre d'une enquête sur le bien-fondé de la création d'un office de recherche, de développement des marchés et de promotion pour la framboise rouge

Le Conseil des produits agricoles du Canada (CPAC) a reçu de la part du Raspberry Industry Development Council (RIDC) de la Colombie-Britannique une proposition de création d'un office de recherche, de développement des marchés et de promotion pour la framboise rouge, qui serait financé au moyen de redevances appliquées aux framboises fraîches et transformées ainsi qu'aux produits de la framboise rouge, qui sont commercialisés sur le marché intérieur et importés.

Le Conseil, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (la Loi), stipule par la présente et conformément aux directives du président, qu'un comité, formé de deux membres du Conseil, tiendra des audiences publiques en vue d'examiner le bien-fondé de l'établissement d'un tel office, conformément à l'article 39 de la Loi.

Le Comité a déterminé le lieu, le jour et l'heure de la conférence préparatoire (veuillez à cette fin consulter l'avis plus bas). Les membres du Comité sont M. Tim O'Connor, qui présidera le Comité, et un membre du Conseil, M. Phil Klassen.

Le Comité soumettra devant tous les membres du Conseil les résultats de son enquête, et ce dernier présentera ses recommandations au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire du Canada.

L'enquête menée par le Comité du Conseil portera sur les points suivants :

- a) la situation actuelle de l'industrie canadienne de la framboise rouge, ainsi que la mesure dans laquelle les producteurs et les importateurs appuient l'établissement d'un office;

- (c) the means for ensuring that an agency has due regard for the interests of producers, importers and consumers;
- (d) the degree and nature of federal-provincial cooperation required to implement the proposed national plan, including the proposed “phase-in” approach to provincial participation, the efficient dovetailing of levy collection under federal and provincial jurisdictions and its consistency with the *Agreement on Internal Trade*;
- (e) the collection of levies on imported raspberries, including its consistency with Canada’s rights and obligations under international trade agreements; and
- (f) whether any restrictions should be placed on the activities of a raspberry research and promotion agency or on any of the powers to be exercised pursuant to section 42 of the Act.

Copies of the *Request for a Red Raspberry Research, Market Development and Promotion Agency*, the *General Rules of Procedure* and other related documents are available from the FPCC’s Web site at www.fpcc-cpac.gc.ca/index.php/eng/public-hearings, may be requested by email at hearings-audiences@agr.gc.ca, by telephone at 613-759-1165, by fax at 613-759-1566 or by mail at Ottawa’s Central Experimental Farm, 960 Carling Avenue, Building 59, Ottawa, Ontario K1A 0C6. Copies will be sent on CD-ROM or by email.

Any interested person or association wishing to comment or intervene on the issues involved in this hearing may do so by completing the electronic form on the FPCC’s Web site, or by mailing or delivering by hand a submission to the Hearing Secretary, Ms. Nathalie Vanasse, at the above addresses. The submissions must be signed, include a return address, and be copied to the British Columbia Raspberry Industry Development Council at the following address:

Ms. Sharmin Gamiet
32160 South Fraser Way, Room 265
Abbotsford, British Columbia
V2T 1W5
Email: council@bcraspberries.com

In order to be considered, all submissions must be received by the FPCC on or before close of business on February 21, 2013.

If you wish to speak at the hearing, please notify the Hearing Secretary no later than March 8, 2013. Approval to appear at the hearing will be granted by the Panel Chair.

Please note that all information provided as part of this public hearing, except information designated as confidential and accepted as confidential by the Panel, whether sent by mail, fax, email or through the FPCC’s Web site, becomes part of a publicly accessible file and will be posted on the FPCC’s Web site. This information includes personal information, such as full names, email addresses, mailing/street addresses, telephone and fax numbers, and any other personal information provided.

Documents received electronically or otherwise will be posted on the FPCC’s Web site in whichever official language they are provided.

- b) les répercussions potentielles de l’établissement d’un office national sur les activités des producteurs et des importateurs;
- c) le moyen de veiller à ce qu’un office conserve l’équilibre entre les intérêts des producteurs, des importateurs et des consommateurs;
- d) la portée et la nature de la coopération fédérale-provinciale requise pour la mise en œuvre du plan national de commercialisation proposé, y compris la démarche graduelle proposée de participation provinciale, l’harmonisation efficace des pouvoirs fédéraux et provinciaux de perception de redevances et leur conformité à l’*Accord sur le commerce intérieur*;
- e) le prélèvement de redevances sur les framboises importées, y compris la conformité aux droits et obligations du Canada en vertu des accords commerciaux internationaux;
- f) le bien-fondé d’imposer quelques restrictions aux activités d’un office de recherche, de développement des marchés et de promotion pour la framboise rouge ou sur tous les pouvoirs qui devront être exercés conformément à l’article 42 de la Loi.

Pour obtenir une copie de la *Proposition de création d’un office de recherche, de développement des marchés et de promotion pour la framboise rouge*, des *Règles générales de procédure* et des autres documents associés, on peut consulter le site Web du CPAC au www.fpcc-cpac.gc.ca/index.php/fra/audiences-publices, s’adresser par courriel à l’adresse hearings-audiences@agr.gc.ca, téléphoner au 613-759-1165, ou expédier un message par télécopieur au 613-759-1566, ou encore, par la poste, à la Ferme expérimentale centrale d’Ottawa, au 960, avenue Carling, Immeuble 59, Ottawa (Ontario) K1A 0C6. Des copies seront envoyées sur CD-ROM ou par courriel.

Toute personne ou association qui souhaite présenter des commentaires sur les questions examinées lors de cette audience ou intervenir à ce sujet peut le faire en remplissant le formulaire électronique sur le site Web du CPAC, ou en expédiant par la poste ou en remettant elle-même un mémoire en main propre à la secrétaire des audiences, M^{me} Nathalie Vanasse, à l’adresse susmentionnée. Tout mémoire doit être signé, porter une adresse de retour et être envoyé au Raspberry Industry Development Council de la Colombie-Britannique à l’adresse suivante :

Madame Sharmin Gamiet
32160 South Fraser Way, Pièce 265
Abbotsford (Colombie-Britannique)
V2T 1W5
Courriel : council@bcraspberries.com

Pour être considéré, tout mémoire doit parvenir au CPAC au plus tard le 21 février 2013, avant la fermeture des bureaux.

Si vous souhaitez prendre la parole lors de l’audience, veuillez en aviser la secrétaire de l’audience au plus tard le 8 mars 2013. L’approbation de la demande de comparution à l’audience sera accordée par le président du Comité.

Veuillez noter que tous les renseignements fournis dans le cadre de cette audience publique, sauf ceux jugés confidentiels et désignés confidentiels par le Comité, qu’ils soient transmis par la poste, par télécopieur, par courriel ou par l’entremise du site Web du CPAC, seront versés à un dossier accessible au public et seront affichés sur le site Web du CPAC. Ces renseignements comprennent des renseignements personnels, tels noms complets, adresses électroniques, adresses postales et municipales, numéros de téléphone et de télécopieur, ainsi que toute autre information personnelle fournie.

Les documents reçus en version électronique ou autrement seront affichés sur le site Web du CPAC dans la langue officielle dans laquelle ils sont fournis.

Notice of pre-hearing conference

The Panel hereby provides notice that, pursuant to section 30 of its *General Rules of Procedure*, a pre-hearing conference will be held on March 15, 2013, in Ottawa, to determine dates and locations for the hearing, and address any procedural matters. Parties wishing to participate in this conference should notify the Hearing Secretary no later than 8 p.m. (Eastern Standard Time) on March 8, 2013, for the exact location of the conference, call-in information, and draft agenda.

Ottawa, January 19, 2013

[3-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Douglas Arthur Narraway, Shift Engineer (HP-2), 17 Wing Detachment Dundurn, Department of National Defence, Dundurn, Saskatchewan, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor for the Town of Dundurn, Saskatchewan, in a municipal election held on October 24, 2012.

January 9, 2013

KATHY NAKAMURA
*Director General
Political Activities and
Non-Partisanship Directorate*

[3-1-o]

Avis de conférence préparatoire

Par la présente, le Comité signifie aux intéressés l'avis qu'il tiendra, le 15 mars 2013, à Ottawa, en vertu de l'article 30 de ses *Règles générales de procédure*, une conférence préparatoire afin de fixer les dates et lieux des audiences et de traiter des affaires procédurales. Toute partie qui désire participer à cette conférence devrait en aviser la secrétaire de l'audience au plus tard le 8 mars 2013, à 20 h (heure normale de l'Est) afin d'être informée de l'endroit exact de la conférence, et d'obtenir de l'information sur la participation par téléphone, ainsi que l'ordre du jour provisoire.

Ottawa, le 19 janvier 2013

[3-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Douglas Arthur Narraway, mécanicien (travail par quarts) [HP-2], détachement Dundurn de la 17^e escadre, ministère de la Défense nationale, Dundurn (Saskatchewan), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de maire du village de Dundurn (Saskatchewan), à l'élection municipale qui a eu lieu le 24 octobre 2012.

Le 9 janvier 2013

*La directrice générale
Direction des activités politiques
et de l'impartialité politique*
KATHY NAKAMURA

[3-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ABORIGINAL TELEHEALTH KNOWLEDGE CIRCLE****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Aboriginal Telehealth Knowledge Circle intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

August 21, 2012

STEVEN RAPHAEL

Chair

[3-1-o]

Q ART THEATRE**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Q Art Theatre has changed the location of its head office from 5110 Sherbrooke Street W, Suite 9, to 680 De Courcelle Street, Suite 801, in Montréal, province of Quebec.

December 20, 2012

BACHAR CHBIB

Vice-President

[3-1-o]

AVIS DIVERS**CERCLE INDIGÈNE DE LA CONNAISSANCE DE TELEHEALTH****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Cercle Indigène De La Connaissance De Telehealth demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 août 2012

Le président

STEVEN RAPHAEL

[3-1-o]

THÉÂTRE Q ART**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Théâtre Q Art a changé le lieu de son siège social du 5110, rue Sherbrooke Ouest, appartement 9, au 680, rue de Courcelle, appartement 801, à Montréal, province de Québec.

Le 20 décembre 2012

Le vice-président

BACHAR CHBIB

[3-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Copyright Board		Commission du droit d'auteur	
Regulations Establishing the Periods Within Which Eligible Authors, Eligible Performers and Eligible Makers not Represented by Collective Societies Can Claim Private Copying Remuneration	88	Règlement fixant les périodes pendant lesquelles les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles non représentés par une société de gestion peuvent réclamer une rémunération pour la copie à usage privé	88

Regulations Establishing the Periods Within Which Eligible Authors, Eligible Performers and Eligible Makers not Represented by Collective Societies Can Claim Private Copying Remuneration

Statutory authority

Copyright Act

Sponsoring agency

Copyright Board

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Under the *Copyright Act* (the “Act”), eligible authors, performers and makers (the “eligible rights owners”) have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of a musical work or a performer’s performance of a musical work embodied in a sound recording, or a sound recording in which a musical work, or a performer’s performance of a musical work, is embodied. This remuneration is collected by a collecting body designated by the Copyright Board (the “Board”) in accordance with a tariff certified by the Board. The collecting body remits royalties to collective societies acting on behalf of eligible rights owners. The collective societies in turn distribute them to eligible rights owners on a prorated basis.

Subsection 83(11) of the Act provides that eligible rights owners who do not authorize a collective society to act on their behalf (so-called “orphans”) are entitled to seek payment of the remuneration from the collective society that is designated by the Board.

Furthermore, subsection 83(13) provides that the Board may establish by regulation the periods, which shall not be less than 12 months, beginning when the applicable tariff ceases to be effective, within which this entitlement must be exercised by orphans. No regulations pursuant to that subsection have ever been made.

Alternatives

There are no alternatives. According to the Act, the periods for the exercise of the entitlement can only be set in regulations.

Without such regulations, uncertainty exists as to when an orphan rights owner can no longer seek remuneration from a collective society. As a result, the collecting body must maintain reserves for undetermined periods of time in order to cover the risk of possible claims. This delays the distribution of levies from the collecting body to the collective societies and, ultimately, to members of the collectives and indeed prevents that a final distribution ever be made.

Règlement fixant les périodes pendant lesquelles les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles non représentés par une société de gestion peuvent réclamer une rémunération pour la copie à usage privé

Fondement législatif

Loi sur le droit d’auteur

Organisme responsable

Commission du droit d’auteur

RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Description

La *Loi sur le droit d’auteur* (la « Loi ») prévoit que les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles (les « titulaires admissibles ») ont droit, pour la copie à usage privé d’enregistrements sonores ou d’œuvres musicales ou de prestations d’œuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l’importateur de supports audio vierges. Cette rémunération est perçue par un organisme de perception que désigne la Commission du droit d’auteur (la « Commission »), en vertu d’un tarif que celle-ci homologue. L’organisme de perception remet les redevances à des sociétés de gestion agissant pour le compte des titulaires admissibles; à leur tour, les sociétés versent à chaque titulaire admissible la quote-part des redevances à laquelle il a droit.

Le paragraphe 83(11) de la Loi prévoit que les titulaires admissibles qui ne sont pas représentés par une société de gestion (les « titulaires orphelins ») peuvent réclamer les redevances auxquelles ils ont droit de la société de gestion désignée par la Commission.

Le paragraphe 83(13) prévoit par ailleurs que la Commission peut fixer par règlement les délais de déchéance pour ces réclamations, ce délai ne pouvant être de moins de 12 mois, commençant à la date de cessation d’effet du tarif homologué. Aucun règlement en vertu de ce paragraphe n’a été pris à ce jour.

Solutions envisagées

Il n’y a pas d’autres solutions envisagées parce que la Loi exige que le délai de déchéance ne puisse être fixé que par règlement.

En l’absence d’un tel règlement, une incertitude plane quant au moment où le titulaire orphelin perd le droit de s’adresser à une société de gestion pour obtenir compensation. Dans une telle situation, l’organisme de perception est obligé de maintenir pour des périodes indéterminées des réserves pour parer à d’éventuelles réclamations. Cette situation retarde la distribution des redevances par l’organisme de perception aux sociétés de gestion et, par voie de conséquence, aux titulaires admissibles pour le compte desquels elles agissent; elle empêche même de procéder à une distribution finale.

Benefits and costs

Once the *Regulations Establishing the Periods Within Which Eligible Authors, Eligible Performers and Eligible Makers not Represented by Collective Societies Can Claim Private Copying Remuneration* (the Regulations) are made, the period within which the orphan rights owner can make a claim becomes clear. Once the period within which the entitlement can be exercised has expired, the collecting body and the collective societies will be able to allocate the reserves amongst their respective members without having to fear prosecutions from orphans.

Making the Regulations entails no costs for the Board, for the federal public administration, for the collecting body, for the collective societies or for the eligible rights owners. In fact, this will reduce the collecting body's and the collective societies' operating costs as they will be able to proceed to the final allocation of the reserve funds.

The Regulations have no impact on the environment.

The Regulations do not increase the regulatory burden. Instead, they clarify a situation which, absent regulations, remains uncertain and therefore creates difficulties for orphan rights owners as well as for the collecting body and the collective societies.

Consultation

Only the collecting body (on its behalf and on behalf of its member collectives) was consulted. The collective societies represent the known universe of eligible rights owners. The collecting body and the collective societies received a copy of the proposed Regulations and of the proposed Regulatory Impact Analysis Statement. All agree that the Regulations should be based on the following four principles:

- Orphan rights owners should be treated exactly as eligible rights owners who have authorized a collective society to act on their behalf. Accordingly, the entitlement of orphans should be for the same period as is established by the collecting body's internal distribution policy with respect to final distribution to collective societies;
- The respective final distributions to eligible rights owners cannot be synchronous, given the varying difficulties in identifying eligibility in each college. Accordingly, the proposed Regulations must allow for the entitlement periods to vary between orphans, depending on the college to which they belong;
- Given the Act's requirements and the implied status of collective societies as trustee of other people's money, it is important for final distribution to occur as soon as practicable after the collecting body has received the levies. Accordingly, where final distribution is feasible for one rights owners' college, it should not be delayed by the fact that another college is not yet ready for final distribution; and
- The first years of distribution take longer than later years due to the time required to implement distribution processes and systems, and to compile complete distribution data.

The proposed Regulations reflect these principles.

Orphan rights owners are necessarily not known and are not represented. It was therefore impossible to consult with them.

Avantages et coûts

La prise du Règlement fixant les périodes pendant lesquelles les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles non représentés par une société de gestion peuvent réclamer une rémunération pour la copie à usage privé (le Règlement) établit de façon claire la période durant laquelle le titulaire orphelin peut former une réclamation. À l'expiration de cette période, l'organisme de perception et les sociétés de gestion peuvent, sans crainte de poursuites des titulaires orphelins, procéder à la distribution de leurs réserves à leurs membres respectifs.

Le Règlement n'entraîne aucun coût supplémentaire pour la Commission, pour l'administration publique fédérale, pour l'organisme de perception, pour les sociétés de gestion ou pour les titulaires admissibles. Il réduit plutôt les coûts d'opération de l'organisme de perception et des sociétés de gestion en leur permettant de procéder à la distribution définitive de leurs fonds de réserve.

Le Règlement n'a pas d'impact sur l'environnement.

Le Règlement n'augmente en rien le fardeau réglementaire. Il vient au contraire rendre claire une situation qui, sans ce dernier, reste floue et cause conséquemment des difficultés tant aux titulaires orphelins qu'à l'organisme de perception et aux sociétés de gestion.

Consultation

Seul l'organisme de perception (en son nom et au nom de ses sociétés membres) a été consulté. Ces sociétés de gestion agissent pour le compte de l'univers connu des titulaires admissibles. L'organisme et les sociétés de gestion ont reçu copie du projet de règlement et du projet de résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Tous sont d'avis que le Règlement devrait être fondé sur les quatre principes suivants :

- Les titulaires orphelins devraient être assujettis aux mêmes conditions auxquelles sont assujettis les titulaires admissibles qui ont habilité une société de gestion à les représenter. En conséquence, la période durant laquelle les titulaires orphelins peuvent faire valoir leurs réclamations devrait être la même que celle établie par l'organisme de perception en ce qui concerne la répartition finale faite aux sociétés de gestion;
- Les répartitions finales faites aux titulaires admissibles ne peuvent pas être concomitantes, étant donné que la détermination de l'admissibilité est plus compliquée pour certains collèges d'ayants droit que pour d'autres. En conséquence, le projet de règlement doit permettre que la période pour réclamer des redevances soit plus longue pour certains titulaires orphelins que pour d'autres, selon le collège auquel ils appartiennent;
- Étant donné les prescriptions de la Loi et le statut implicite des sociétés de gestion en tant qu'administratrices du bien d'autrui, il est important que les répartitions finales soient faites le plus tôt possible après que l'organisme de perception a reçu les redevances. En conséquence, lorsqu'une répartition finale est possible pour un collège d'ayants droit, elle ne devrait pas être retardée pour le seul motif qu'un autre collège n'est pas encore prêt à procéder à une répartition finale;
- Les répartitions sont plus longues à effectuer pour les premières années de perception étant donné le temps requis pour mettre en œuvre les systèmes et processus de répartition et pour compiler des données de répartition complètes.

Le projet de règlement est fondé sur ces principes.

Les titulaires orphelins sont, par définition, inconnus et ne sont pas non plus représentés. Il a donc été impossible de les consulter.

Compliance and enforcement

Compliance and enforcement mechanisms are not required. The Regulations establish a period of entitlement which is self-explanatory.

Contact

Gilles McDougall
Secretary General
Copyright Board of Canada
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
Telephone: 613-952-8624
Fax: 613-952-8630
Email: gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca

Respect et exécution

Il n'est pas nécessaire d'établir un mécanisme de contrôle d'application. Le Règlement fixe un délai de déchéance des réclamations et est donc complet en lui-même.

Personne-ressource

Gilles McDougall
Secrétaire général
Commission du droit d'auteur du Canada
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
Téléphone : 613-952-8624
Télécopieur : 613-952-8630
Courriel : gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is given that the Copyright Board, pursuant to paragraph 83(13)(b)^a of the *Copyright Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Establishing the Periods Within Which Eligible Authors, Eligible Performers and Eligible Makers not Represented by Collective Societies Can Claim Private Copying Remuneration*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be sent by mail to Gilles McDougall, Secretary General, Copyright Board, 56 Sparks Street, Suite 800, Ottawa, Ontario K1A 0C9, by fax to 613-952-8630 or by email to gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca.

Ottawa, January 11, 2013

CLAUDE MAJEAU
*Vice-Chairman and Chief Executive Officer
Copyright Board*

REGULATIONS ESTABLISHING THE PERIODS WITHIN WHICH ELIGIBLE AUTHORS, ELIGIBLE PERFORMERS AND ELIGIBLE MAKERS NOT REPRESENTED BY COLLECTIVE SOCIETIES CAN CLAIM PRIVATE COPYING REMUNERATION

- Definition of "Act" **1.** In these Regulations, "Act" means the *Copyright Act*.
- Eligible authors **2.** The period within which an eligible author must exercise the entitlement referred to in subsection 83(11) of the Act is
- (a) in respect of the *Private Copying Tariff, 1999-2000*, from December 31, 2000 to December 31, 2013;
- (b) in respect of the *Private Copying Tariff, 2001-2002*, from December 31, 2002 to December 31, 2013;

^a S.C. 1997, c. 24, s. 50
^b R.S., c. C-42

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Commission du droit d'auteur, en vertu de l'alinéa 83(13)(b)^a de la *Loi sur le droit d'auteur*^b, se propose de prendre le *Règlement fixant les périodes pendant lesquelles les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles non représentés par une société de gestion peuvent réclamer une rémunération pour la copie à usage privé*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés de les envoyer par la poste à Gilles McDougall, secrétaire général, Commission du droit d'auteur, 56, rue Sparks, bureau 800, Ottawa (Ontario) K1A 0C9, par télécopieur au 613-952-8630 ou par courriel à gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca.

Ottawa, le 11 janvier 2013

*Le vice-président et premier dirigeant de la
Commission du droit d'auteur*
CLAUDE MAJEAU

RÈGLEMENT FIXANT LES PÉRIODES PENDANT LESQUELLES LES AUTEURS, ARTISTES-INTERPRÈTES ET PRODUCTEURS ADMISSIBLES NON REPRÉSENTÉS PAR UNE SOCIÉTÉ DE GESTION PEUVENT RÉCLAMER UNE RÉMUNÉRATION POUR LA COPIE À USAGE PRIVÉ

- 1.** Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur le droit d'auteur*.
- 2.** L'auteur admissible peut réclamer la rémunération visée au paragraphe 83(11) de la Loi pendant l'une des périodes suivantes, selon le cas :
- a) du 31 décembre 2000 au 31 décembre 2013, relativement au *Tarif pour la copie privée, 1999-2000*;
- b) du 31 décembre 2002 au 31 décembre 2013, relativement au *Tarif pour la copie privée, 2001-2002*;

^a L.C. 1997, ch. 24, art. 50
^b L.R., ch. C-42

Eligible performers	<p>(c) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2003-2004</i>, from December 31, 2004 to December 31, 2013; and</p> <p>(d) in respect of any other tariff certified by the Board under paragraph 83(8)(c) of the Act, from the day on which the tariff ceases to be effective to December 31 of the seventh year after the year in which the tariff ceases to be effective.</p> <p>3. The period within which an eligible performer must exercise the entitlement referred to in subsection 83(11) of the Act is</p> <p>(a) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 1999-2000</i>, from December 31, 2000 to December 31, 2016;</p> <p>(b) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2001-2002</i>, from December 31, 2002 to December 31, 2016;</p> <p>(c) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2003-2004</i>, from December 31, 2004 to December 31, 2016;</p> <p>(d) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2005-2007</i>, from December 31, 2007 to December 31, 2016;</p> <p>(e) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2008-2009</i>, from December 31, 2009 to December 31, 2016; and</p> <p>(f) in respect of any other tariff certified by the Board under paragraph 83(8)(c) of the Act, from the day on which the tariff ceases to be effective to December 31 of the seventh year after the year in which the tariff ceases to be effective.</p>	<p>c) du 31 décembre 2004 au 31 décembre 2013, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2003-2004</i>;</p> <p>d) de la date de cessation d'effet du tarif homologué au 31 décembre de la septième année suivante, relativement à tout autre tarif que la Commission certifie en application de l'alinéa 83(8)c) de la Loi.</p> <p>3. L'artiste-interprète admissible peut réclamer la rémunération visée au paragraphe 83(11) de la Loi pendant l'une des périodes suivantes, selon le cas :</p> <p>a) du 31 décembre 2000 au 31 décembre 2016, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 1999-2000</i>;</p> <p>b) du 31 décembre 2002 au 31 décembre 2016, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2001-2002</i>;</p> <p>c) du 31 décembre 2004 au 31 décembre 2016, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2003-2004</i>;</p> <p>d) du 31 décembre 2007 au 31 décembre 2016, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2005-2007</i>;</p> <p>e) du 31 décembre 2009 au 31 décembre 2016, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2008-2009</i>;</p> <p>f) de la date de cessation d'effet du tarif homologué au 31 décembre de la septième année suivante, relativement à tout autre tarif que la Commission certifie en application de l'alinéa 83(8)c) de la Loi.</p>	Artiste-interprète admissible
Eligible makers	<p>4. The period within which an eligible maker must exercise the entitlement referred to in subsection 83(11) of the Act is</p> <p>(a) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 1999-2000</i>, from December 31, 2000 to December 31, 2013;</p> <p>(b) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2001-2002</i>, from December 31, 2002 to December 31, 2013;</p> <p>(c) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2003-2004</i>, from December 31, 2004 to December 31, 2013;</p> <p>(d) in respect of the <i>Private Copying Tariff, 2005-2007</i>, from December 31, 2007 to December 31, 2013; and</p> <p>(e) in respect of any other tariff certified by the Board under paragraph 83(8)(c) of the Act, from the day on which the tariff ceases to be effective to December 31 of the fifth year after the year in which the tariff ceases to be effective.</p>	<p>4. Le producteur admissible peut réclamer la rémunération visée au paragraphe 83(11) de la Loi pendant l'une des périodes suivantes, selon le cas :</p> <p>a) du 31 décembre 2000 au 31 décembre 2013, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 1999-2000</i>;</p> <p>b) du 31 décembre 2002 au 31 décembre 2013, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2001-2002</i>;</p> <p>c) du 31 décembre 2004 au 31 décembre 2013, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2003-2004</i>;</p> <p>d) du 31 décembre 2007 au 31 décembre 2013, relativement au <i>Tarif pour la copie privée, 2005-2007</i>;</p> <p>e) de la date de cessation d'effet du tarif homologué au 31 décembre de la cinquième année suivante, relativement à tout autre tarif que la Commission certifie en application de l'alinéa 83(8)c) de la Loi.</p>	Producteur admissible

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration	<p>5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.</p>	<p>5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.</p>	Enregistrement
--------------	---	---	----------------

INDEX

Vol. 147, No. 3 — January 19, 2013

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board**

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord

Implementation Act

Issuance of exploration licences 80

Canadian International Trade Tribunal

Hot-rolled carbon steel plate — Order..... 81

Notice No. HA-2012-019 — Appeals..... 80

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

Decisions

2013-5 to 2013-8..... 82

* Notice to interested parties 82

Part 1 applications 82

Farm Products Council of Canada

Farm Products Agencies Act

Notice of public hearings as part of an inquiry into the
merits of establishing a red raspberry research, market
development and promotion agency 83**Public Service Commission**

Public Service Employment Act

Permission granted (Narraway, Douglas Arthur)..... 85

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to the substances in the National

Pollutant Release Inventory for 2012 and 2013

(Erratum) 64**Notice of Vacancy**

Financial Consumer Agency of Canada..... 64

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Revocation of designation as fingerprint examiners 64

MISCELLANEOUS NOTICES

Aboriginal Telehealth Knowledge Circle, surrender of

charter 86

Q Art Theatre, relocation of head office 86

PARLIAMENT**Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

List of returning officers 68

House of Commons

* Filing applications for private bills (First Session,

Forty-First Parliament)..... 67

Senate

Royal Assent

Bills assented to 67

PROPOSED REGULATIONS**Copyright Board**

Copyright Act

Regulations Establishing the Periods Within Which

Eligible Authors, Eligible Performers and Eligible

Makers not Represented by Collective Societies Can

Claim Private Copying Remuneration 88

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Statement of Royalties to Be Collected by Access

Copyright for the Reprographic Reproduction, in

Canada, of Works in its Repertoire

INDEX

Vol. 147, n° 3 — Le 19 janvier 2013

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Cercle Indigène De La Connaissance De Telehealth, abandon de charte	86
Théâtre Q Art, changement de lieu du siège social.....	86

AVIS DU GOUVERNEMENT

Avis de poste vacant

Agence de la consommation en matière financière du Canada	64
--	----

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant les substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour les années 2012 et 2013 (<i>Erratum</i>)	64
---	----

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel Révocation de nominations à titre de préposé aux empreintes digitales.....	64
--	----

COMMISSIONS

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique Permission accordée (Narraway, Douglas Arthur)	85
--	----

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Avis aux intéressés	82
Décisions 2013-5 to 2013-8.....	82
Demandes de la partie 1.....	82

Conseil des produits agricoles du Canada

Loi sur les offices des produits agricoles Avis d'audiences publiques dans le cadre d'une enquête sur le bien-fondé de la création d'un office de recherche, de développement des marchés et de promotion pour la framboise rouge.....	83
--	----

COMMISSIONS (suite)

Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers Délivrance de permis d'exploration.....	80
--	----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2012-019 — Appels.....	80
Tôles d'acier au carbone laminées à chaud — Ordonnance.....	81

PARLEMENT

Chambre des communes

* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature)	67
---	----

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada Liste des directeurs du scrutin.....	68
--	----

Sénat

Sanction royale Projets de loi sanctionnés.....	67
--	----

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Commission du droit d'auteur

Loi sur le droit d'auteur Règlement fixant les périodes pendant lesquelles les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles non représentés par une société de gestion peuvent réclamer une rémunération pour la copie à usage privé	88
---	----

SUPLÉMENTS

Commission du droit d'auteur

Tarif des redevances à percevoir par Access Copyright pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres de son répertoire	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
January 19, 2013



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 19 janvier 2013

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected
by Access Copyright for the
Reprographic Reproduction,
in Canada, of Works in its Repertoire**

**Tarif des redevances à percevoir
par Access Copyright pour la
reprographie par reproduction,
au Canada, d'œuvres de son répertoire**

Educational Institutions
(2005-2009)

Établissements d'enseignement
(2005-2009)

[Redetermination]

[Réexamen]

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reprography 2005-2009

Tariff of Royalties to Be Collected for the Reprographic Reproduction, in Canada, of Works in Access Copyright's Repertoire for the Years 2005 to 2009

In accordance with subsection 70.15(1) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) for the reprographic reproduction, in Canada, of works in its repertoire by educational institutions and persons acting under their authority.

Note:

This tariff replaces the tariff that the Board certified on June 27, 2009, and that was set aside in part by the Federal Court of Appeal on July 23, 2010 and by the Supreme Court of Canada on July 12, 2012. The only difference between this and the previous tariff is that the rate per full-time equivalent student set in subsection 7(1) is reduced from \$5.16 to \$4.81, and that transitional provisions are being added, at section 16, as a result of this redetermination.

Ottawa, January 19, 2013

GILLES McDOUGALL
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
613-952-8624 (telephone)
613-952-8630 (fax)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reprographie 2005-2009

Tarif des redevances à percevoir pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright pour les années 2005 à 2009

Conformément au paragraphe 70.15(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publié le tarif des redevances que la *Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright)* peut percevoir pour la reprographie par reproduction, au Canada, d'œuvres de son répertoire par des établissements d'enseignement et par des personnes agissant pour leur compte.

Note :

Le présent tarif remplace celui que la Commission avait homologué le 27 juin 2009, annulé pour partie par la Cour d'appel fédérale le 23 juillet 2010 et par la Cour suprême du Canada le 12 juillet 2012. La seule différence entre le présent tarif et le précédent est que le taux par élève équivalent temps plein établi au paragraphe 7(1) passe de 5,16 \$ à 4,81 \$, et que des dispositions transitoires sont ajoutées, au paragraphe 16, à la suite de ce réexamen.

Ottawa, le 19 janvier 2013

Le secrétaire général
GILLES McDOUGALL
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
613-952-8624 (téléphone)
613-952-8630 (télécopieur)
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
BY THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

For the reproduction, in Canada, in 2005 to 2009, of works in the repertoire of Access Copyright for the purposes of elementary or secondary education.

1. *Short Title*

This tariff may be cited as the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2005-2009*.

2. *Definitions*

In this tariff, “copy” means a visually perceptible reproduction of a published work made by any of the following processes:

- (a) reproducing by reprographic process, which includes facsimile reproduction by photocopy and xerography;
- (b) reproducing onto microform (including microfilm and microfiche);
- (c) solely for the purposes of making paper copies or of presentations by overhead, slide or LCD projection, reproducing by
 - (i) typing or word-processing without adaptation,
 - (ii) a machine or device that makes intermediate electronic files,
 - (iii) hand transcription or drawing (including tracing) onto acetate or other media, and
 - (iv) duplicating from a stencil;
- (d) facsimile transmission; and
- (e) transmission by video transmission. (« copie »)

“copying” means making a copy. (« copier »)

“course pack” means a compilation of materials (bound or otherwise assembled, either at once or gradually over time) that is designed for use by students of an educational institution to support a course or unit of study and is either intended, or may reasonably be expected, to be used instead of a published work that might otherwise have been purchased. A course pack may comprise a variety of types of material, published and unpublished, and may include original content. A compilation that includes copies taken from fewer than four sources or totalling fewer than 20 pages is not a course pack for the purposes of this tariff. (« *recueil de cours* »)

“educational institution” means an institution providing primary, elementary or secondary school programming funded by a minister, ministry or school board and operated under the authority of a minister, ministry or school board. (« *établissement d’enseignement* »)

“full-time equivalent student” means a full-time student or the equivalent of one student qualifying as a full-time student of an educational institution as determined in accordance with the policies of a ministry related to the funding of educational institutions under its jurisdiction. (« *élève équivalent temps plein* »)

“FTE determination date” means the date as of which the number of full-time equivalent students is calculated for any given year in accordance with the policies of a ministry related to the funding of educational institutions under its jurisdiction. (« *date de détermination de l’ETP* »)

“library” includes a resource or learning centre or any similar collection of published works that is operated under the authority of a licensee. (« *bibliothèque* »)

“licensee” means any minister, ministry or school board licensed pursuant to this tariff. (« *titulaire de licence* »)

“minister” means the person appointed as responsible for a ministry. (« *ministre* »)

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

Pour la reproduction, au Canada, de 2005 à 2009, d’œuvres dans le répertoire d’Access Copyright à des fins d’enseignement élémentaire ou secondaire.

1. *Titre abrégé*

Tarif Access Copyright pour les écoles élémentaires et secondaires, 2005-2009.

2. *Définitions*

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » Année civile. (“*year*”)

« année scolaire » Du 1^{er} septembre au 31 août. (“*school year*”)

« bibliothèque » Y sont assimilés les centres de documentation ou d’apprentissage ainsi que toute collection semblable d’œuvres publiées relevant d’un titulaire de licence. (“*library*”)

« commission scolaire » Commission scolaire, arrondissement scolaire, conseil scolaire de division, conseil scolaire ou entité ou organisme semblable établi par un ministre ou un ministère et en relevant. (“*school board*”)

« copie » Reproduction visuellement perceptible d’une œuvre publiée, créée

a) par reproduction par reprographie, y compris la reproduction en facsimilé par photocopie ou xérogaphie;

b) par reproduction sur microforme (y compris microfilm et microfiche);

c) à la seule fin de faire des copies papier ou pour la rétro projection, la projection par diapositives ou la projection par cristaux liquides (LCD), par reproduction par dactylographie ou traitement de texte sans adaptation, par machine ou dispositif qui crée des fichiers électroniques intermédiaires, par transcription manuscrite ou dessin (y compris le tracé) sur acétate ou autre support ou encore, par duplication par stencil;

d) par transmission de facsimilé;

e) par transmission par vidéotransmission. (“*copy*”)

« copier » Faire une copie. (“*copying*”)

« date de détermination de l’ETP » Date à laquelle le nombre des élèves équivalent temps plein est calculé pour une année donnée, aux termes des politiques d’un ministre sur le financement des établissements d’enseignement qui relèvent de sa compétence. (“*FTE determination date*”)

« élève équivalent temps plein » Élève étudiant à temps plein ou l’équivalent d’un élève répondant aux critères d’élève à temps plein dans un établissement d’enseignement, aux termes des politiques d’un ministre sur le financement des établissements d’enseignement qui relèvent de sa compétence. (“*full-time equivalent student*”)

« établissement d’enseignement » Établissement qui dispense un programme d’enseignement de niveau élémentaire ou secondaire, subventionné par un ministre, un ministère ou une commission scolaire et dont les activités sont du ressort d’un de ces derniers. (“*educational institution*”)

« ministère » Alberta Education; le British Columbia Ministry of Education; Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba; le ministère de l’Éducation du Nouveau-Brunswick; le Newfoundland and Labrador Department of Education; le ministère de l’Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest; le Nova Scotia Department of Education; le ministère de l’Éducation du Nunavut; le ministère de l’Éducation de l’Ontario; le Prince Edward Island Department of Education; le Saskatchewan Ministry of Education; le ministère de l’Éducation du Yukon, ou tout ministère qui succède à l’un de ces ministères ou le

“ministry” means Alberta Education; the British Columbia Ministry of Education; Manitoba Education, Citizenship & Youth; the New Brunswick Department of Education; the Newfoundland and Labrador Department of Education; the Northwest Territories Department of Education, Culture and Employment; the Nova Scotia Department of Education; the Nunavut Department of Education; the Ontario Ministry of Education; the Prince Edward Island Department of Education; the Saskatchewan Ministry of Education; the Yukon Department of Education; or any successor or substituted ministry resulting from a reorganization of the government of a province or territory. (« *ministère* »)

“published work” means a literary, dramatic or artistic copyright work, or a part of such copyright work, of which copies have been issued to the public in print form with the consent or acquiescence of the copyright owner, including but not restricted to books, folios, magazines, newspapers, journals and other periodical publications. (« *œuvre publiée* »)

“repertoire” means those published works published in or outside of Canada by any author or publisher, estate of an author or publisher or other person with a copyright interest in the published works who, by assignment, grant of licence or by appointment as an agent or otherwise, has authorized Access Copyright to collectively administer reprographic and other reproduction rights in published works or those published works published in or outside of Canada by other copyright owners where an agreement between Access Copyright and another reproduction rights collective society authorises Access Copyright to represent such other copyright owners. (« *répertoire* »)

“school board” means a school board, school district, divisional education council, conseil scolaire or similar entity or organization established by, and operating under, the authority of a minister or ministry. (« *commission scolaire* »)

“school year” means from September 1 to August 31. (« *année scolaire* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

Application

3. (1) Subject to subsection (3) and to section 4, this tariff entitles school boards, educational institutions and persons acting under their authority to make and distribute copies of published works in the repertoire, for any not-for-profit purpose within or in support of the mandate of educational institutions in Canada, including

- (a) educational (including testing and examination activities), professional, research, archival, administrative and recreational activities;
- (b) communicating with and the provision of information to parents, school advisory/parent councils and other members of the community served by an educational institution;
- (c) production of teacher implementation documents, correspondence school and distance learning courses, curriculum documents, workshop packages, provincial examinations and all other similar activities; and
- (d) making a reasonable number of copies for on-site consultation in a library or loan by a library.

(2) Subject to subsection (3) and to section 4, this tariff entitles ministries and persons acting under their authority to make and distribute copies of published works in the repertoire for inclusion in tests or examinations or in distance education materials.

remplace par suite d’un remaniement au sein du gouvernement de la province ou du territoire. (“*ministry*”)

« *ministre* » Personne responsable d’un ministère. (“*minister*”)

« *œuvre publiée* » Tout ou partie d’une œuvre littéraire, dramatique ou artistique protégée par le droit d’auteur dont des exemplaires imprimés ont été distribués au public avec le consentement ou l’assentiment du titulaire de droit, y compris notamment les livres, folios, magazines, journaux, revues ou autres périodiques. (“*published work*”)

« *recueil de cours* » Compilation de documents (reliés ou assemblés de quelque autre façon, en une fois ou progressivement sur une certaine période) destinée aux élèves d’un établissement d’enseignement dans le cadre d’un cours ou d’une unité d’apprentissage et qui doit remplacer une œuvre publiée dont on ferait autrement l’achat ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’elle soit utilisée à la place d’une telle œuvre. Un recueil de cours peut comprendre divers types de documents, publiés et non publiés, de même qu’un contenu original. Une compilation qui inclut des copies tirées de moins de quatre sources ou totalisant moins de 20 pages ne constitue pas un recueil de cours aux fins du présent tarif. (“*course pack*”)

« *répertoire* » Œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par un auteur ou un éditeur, par sa succession ou par une autre personne ayant un intérêt dans le droit d’auteur sur les œuvres publiées et qui, notamment par voie de cession, licence ou mandat, a autorisé Access Copyright à gérer collectivement ses droits de reprographie ou autres droits de reproduction dans ces œuvres, ainsi que les œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par d’autres titulaires de droits lorsqu’une entente entre Access Copyright et une autre société de gestion collective du droit de reproduction autorise Access Copyright à représenter ces autres titulaires. (“*repertoire*”)

« *titulaire de licence* » Ministre, ministère ou commission scolaire détenant une licence émise en vertu du présent tarif. (“*licensee*”)

Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l’article 4, le présent tarif autorise une commission scolaire, un établissement d’enseignement ou une personne agissant pour leur compte à faire et à distribuer des copies d’œuvres publiées faisant partie du répertoire pour tout objet sans but lucratif, dans le cadre ou au soutien du mandat d’un établissement d’enseignement au Canada, y compris pour

- a) une activité éducative (dont l’évaluation ou l’examen), professionnelle, de recherche, d’archivage, administrative ou récréative;
- b) communiquer ou fournir de l’information à un parent, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d’enseignement;
- c) la production de documents de mise en œuvre destinés aux enseignants, de cours par correspondance ou à distance, de documents relatifs aux programmes d’études, de trousseaux d’atelier, d’examen provinciaux et d’autres activités semblables;
- d) la production d’un nombre raisonnable de copies pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou du prêt.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l’article 4, le présent tarif autorise un ministère ou une personne agissant pour son compte à faire et à distribuer des copies d’œuvres publiées faisant partie du répertoire afin de les incorporer dans un test, dans un examen ou dans du matériel d’éducation à distance.

(3) Subject to section 4, school boards, educational institutions, ministries and persons acting under their authority may

(a) copy up to 10 per cent of a published work, provided that such limit may be exceeded in respect of

- (i) an entire newspaper article or page,
- (ii) a single short story, play, essay or article,
- (iii) an entire single poem,
- (iv) an entire entry from an encyclopaedia, annotated bibliography, dictionary or similar reference work,
- (v) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints, photographs and reproductions of works of sculpture, architectural works of art and works of artistic craftsmanship), and
- (vi) one chapter, provided it is no more than 20 per cent of a book;

(b) notwithstanding paragraph 4(1)(ii), make up to a cumulative maximum of 10 per cent of a work card, test, examination paper or assignment sheet, if the copies are made to replace originals purchased by the licensee or persons acting under its authority, the portion copied is not intended for one-time use and is no longer commercially available; and

(c) except where otherwise stated, make

- (i) the number of copies which is sufficient to permit each student to have one copy only for his or her personal use and each teacher to have two copies,
- (ii) the number of copies required for administrative purposes, including communication of information to parents, school advisory/parent councils and other members of the community served by an educational institution, and
- (iii) a reasonable number of copies for on-site consultation in a library or loan by a library.

General Prohibitions

4. (1) Copies shall not be made, without prior written permission from the rights holder or the rights holder's legal representative, of

- (i) material intended for one-time use such as workbooks, assignment sheets and activity books,
- (ii) work cards,
- (iii) instruction manuals and teachers' guides, and
- (iv) publications that contain a notice prohibiting reproduction under a licence from a collective society.

(2) There shall be no intentional cumulative copying from the same published work beyond the limits set out in subsection 3(3) for one course of study or program in one school year or over time for retention in files maintained by a library or any individual making copies under the authority of a licensee.

(3) Copies shall not be made for or used in a course pack.

(4) Any electronic file created when copying, including any digital copy stored on disk or in a computer network shall not be disseminated or used for any ancillary purpose. When an electronic file is created for the sole purpose of making paper copies from a paper copy, the paper copies shall be produced immediately after the creation of the electronic file and the electronic file shall be erased from computer memory or the storage device

(3) Sous réserve de l'article 4, une commission scolaire, un établissement d'enseignement, un ministère ou une personne agissant pour leur compte peuvent

a) copier jusqu'à 10 pour cent d'une œuvre publiée, une telle limite pouvant être dépassée lorsqu'il s'agit

- (i) d'un article complet ou d'une page complète de journal,
- (ii) d'une nouvelle, d'une pièce, d'un essai ou d'un article,
- (iii) d'un poème complet,
- (iv) d'une entrée complète tirée d'une encyclopédie, d'une bibliographie annotée, d'un dictionnaire ou d'un ouvrage de référence similaire,
- (v) d'une reproduction complète d'œuvre artistique (incluant dessin, tableau, impression, photo ou reproduction de sculpture, œuvre d'art architecturale et travail d'artiste),
- (vi) d'un chapitre complet ne représentant pas plus de 20 pour cent d'un livre;

b) malgré l'alinéa 4(1)(ii), copier jusqu'à un maximum cumulatif de 10 pour cent d'une fiche technique, d'un test, d'un examen ou d'une feuille de travail, dans le but de remplacer l'original acheté par le titulaire de licence ou une personne agissant pour son compte, si la partie copiée n'est pas destinée à ne servir qu'une fois et que cette partie ne se trouve plus dans le commerce;

c) sauf indication contraire, produire

- (i) suffisamment de copies pour permettre à chaque élève d'en avoir une seule pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux,
- (ii) le nombre nécessaire de copies à des fins administratives, y compris la communication de renseignements à un parent, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d'enseignement,
- (iii) un nombre raisonnable de copies pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou du prêt.

Interdictions générales

4. (1) Il est interdit de copier, sans l'autorisation écrite préalable du titulaire de droits ou de son représentant légal,

- (i) un document destiné à ne servir qu'une fois, tel un cahier d'exercices, une feuille de travail ou un livret d'activités,
- (ii) une fiche technique,
- (iii) un manuel d'instruction ou un guide d'enseignant,
- (iv) une publication comportant une mention interdisant la reproduction en vertu d'une licence émise par une société de gestion collective.

(2) Il est interdit de faire intentionnellement des copies cumulatives à partir de la même œuvre publiée au-delà des limites stipulées au paragraphe 3(3) pour un cours ou un programme d'études à l'intérieur d'une année scolaire, ou durant quelque période que ce soit pour les conserver dans des dossiers maintenus par une bibliothèque ou par une personne faisant des copies pour le compte d'un titulaire de licence.

(3) Il est interdit de faire une copie destinée à être utilisée ou insérée dans un recueil de cours.

(4) Il est interdit de diffuser ou d'utiliser à des fins auxiliaires un fichier électronique créé par copie, y compris toute copie numérique sauvegardée sur disque ou dans un réseau informatique. Lorsqu'un fichier électronique est créé aux seules fins de faire des copies papier à partir d'une copie papier, les copies papier sont produites immédiatement après la création du fichier électronique et le fichier est effacé de la mémoire de l'ordinateur ou du

immediately after all paper copies required have been produced, or forthwith if this tariff no longer applies.

(5) Copies shall not be sold (a sale of copies shall not include a transaction whereby a licensee recovers an amount not exceeding the direct cost of producing and distributing copies).

(6) Copies shall not be made or used in a manner that would infringe the moral rights of any author, artist or illustrator.

Attribution

5. To the extent possible, copies made pursuant to this tariff shall include, on at least one page, a credit to the author, artist or illustrator, and to the source.

Notification of the Terms and Conditions of Copying

6. A licensee shall ensure that is affixed, within the immediate vicinity of each machine or device used for making copies in a place and manner that is readily visible and legible to persons using such machine or device, a notice in the form set out in Appendix A.

Royalties

7. (1) Subject to subsection (3), the licensee shall pay an annual royalty to Access Copyright, calculated by multiplying \$4.81 by the number of its full-time equivalent students.

(2) Royalties shall be calculated on an annual basis with reference to full-time equivalent student statistics provided pursuant to subsection 8(4).

(3) Royalties payable pursuant to subsection (1) are discounted by 10 per cent in 2005 to 2008.

Reporting and Payment

8. (1) Royalties shall be payable in two equal instalments.

(2) The first instalment shall be paid on or before the later of April 30 of each year and 60 days after the licensee has received the invoice required pursuant to subsection (5) in respect of that instalment.

(3) The second instalment shall be paid on or before the later of October 31 of each year and 60 days after the licensee has received the invoice required pursuant to subsection (5) in respect of that instalment.

(4) The licensee shall deliver to Access Copyright a written notice specifying the number of full-time equivalent students, as of the FTE determination date, in the current school year by no later than January 31 of each year.

(5) Access Copyright shall issue to the licensee invoices setting out the manner in which the royalties were calculated and the amounts payable on each of the instalment dates specified in subsections (2) and (3).

(6) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial, or other governmental taxes.

Interest on Late Payments

9. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

dispositif de stockage dès que toutes les copies papier nécessaires ont été produites, ou immédiatement si le présent tarif cesse de s'appliquer.

(5) Il est interdit de vendre des copies. Il n'y a pas vente lorsque le titulaire de licence recouvre un montant ne dépassant pas le coût direct de production et de distribution de la copie.

(6) Il est interdit de faire ou d'utiliser une copie de manière à enfreindre le droit moral d'un auteur, d'un artiste ou d'un illustrateur.

Mention de la source

5. Dans la mesure du possible, la copie faite en vertu du présent tarif mentionne, sur au moins une page, l'auteur, l'artiste ou l'illustrateur ainsi que la source.

Communication des conditions de copie

6. Le titulaire de licence fait apposer l'avis prévu à l'Annexe A à proximité immédiate de chaque machine ou dispositif servant à faire des copies, de façon à ce qu'il soit facilement visible et lisible par une personne utilisant la machine ou le dispositif.

Redevances

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de licence verse à Access Copyright une redevance annuelle établie en multipliant 4,81 \$ par le nombre de ses élèves équivalents temps plein.

(2) La redevance est établie sur une base annuelle, en fonction des données statistiques relatives aux élèves équivalents temps plein fournies conformément au paragraphe 8(4).

(3) Les redevances payables en vertu du paragraphe (1) sont escomptées de 10 pour cent de 2005 à 2008.

Établissement de rapports et paiement

8. (1) Les redevances sont payables en deux versements égaux.

(2) Le premier versement est effectué au plus tard le 30 avril ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe (5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(3) Le deuxième versement est effectué au plus tard le 31 octobre ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe (5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(4) Au plus tard le 31 janvier de chaque année, le titulaire de licence fait parvenir à Access Copyright un avis écrit indiquant le nombre d'élèves équivalents temps plein à la date de détermination de l'ETP pour l'année scolaire en cours.

(5) Access Copyright émet au titulaire de licence une facture indiquant la façon dont les redevances ont été établies et le montant à payer aux dates prévues aux paragraphes (2) et (3).

(6) Les redevances payables en vertu du présent tarif ne comprennent pas les taxes fédérales ou provinciales ou autres taxes gouvernementales.

Intérêts sur paiements tardifs

9. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Bibliographic Surveys

10. (1) Once every school year, Access Copyright may advise all licensees of its intention to conduct a bibliographic survey in educational institutions under their authority.

(2) Within 10 days of receiving a notice pursuant to subsection (1), a licensee shall provide to Access Copyright the name, address, grade levels and enrolment of each educational institution that is under its authority.

(3) Within 10 days of receiving the last list requested pursuant to subsection (2), Access Copyright shall provide to each licensee a list of the educational institutions under its authority that Access Copyright intends to include in the survey.

(4) Within 10 days of receiving a list pursuant to subsection (3), a licensee may advise Access Copyright that an educational institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

(5) Within 7 days of receiving a notice pursuant to subsection (4), Access Copyright may provide to the licensee the name of another educational institution it wishes to survey. Subsection (4) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other institution.

(6) Within 10 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized, a licensee shall supply to Access Copyright, with respect to each such institution, the name, address, telephone number and, where available, the email address of the school principal or of the person who will coordinate the survey within the institution, unless the information was on the list supplied pursuant to subsection (2).

(7) Within 10 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized, a licensee that is not a school board shall send to the director of education of each school board responsible for an institution to be surveyed a letter substantially in the form set out in Appendix B and a copy of Appendix D. The licensee shall send a copy of the letter to Access Copyright.

(8) No less than 15 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized and no later than 30 days before the survey period for an institution, Access Copyright shall send to the director of education for the institution a letter substantially in the form set out in Appendix C and attach Appendix D to the letter.

(9) Within 5 school days of receiving a letter pursuant to subsection (8), a director of education shall send to the principal of each educational institution mentioned in the letter a memorandum substantially in the form set out in Appendix D.

(10) Within 10 school days of receiving a letter pursuant to subsection (8), a director of education may advise Access Copyright that an educational institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

(11) Within 5 days of receiving a notice pursuant to subsection (10), Access Copyright may provide to the director of education the name of another educational institution it wishes to survey. Subsection (10) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other institution.

(12) No less than 10 school days before the start of the survey period for an educational institution, Access Copyright shall send to the institution a letter substantially in the form set out in Appendix E.

Enquête bibliographique

10. (1) Une fois par année scolaire, Access Copyright peut faire part à tous les titulaires de licence de son intention de mener une enquête bibliographique dans les établissements d'enseignement qui relèvent d'eux.

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (1), le titulaire de licence fournit à Access Copyright les nom, adresse, niveaux scolaires et effectif de chacun des établissements d'enseignement qui relèvent de lui.

(3) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la dernière liste demandée conformément au paragraphe (2), Access Copyright fournit à chaque titulaire de licence le nom des établissements d'enseignement qui relèvent de lui et qu'elle compte inclure dans l'enquête.

(4) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la liste visée au paragraphe (3), le titulaire de licence peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut participer à l'enquête.

(5) Au plus tard 7 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (4), Access Copyright peut fournir au titulaire de licence le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe (4) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(6) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence fournit à Access Copyright, à l'égard de chacun de ces établissements, les nom, adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, courriel du directeur d'école ou de la personne qui coordonnera l'enquête pour l'institution, à moins que l'information se trouve dans la liste fournie conformément au paragraphe (2).

(7) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence qui n'est pas une commission scolaire fait parvenir au directeur de l'éducation de chaque commission scolaire comptant un établissement faisant l'objet de l'enquête une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe B ainsi qu'une copie de l'Annexe D. Le titulaire fait parvenir une copie de la lettre à Access Copyright.

(8) Au moins 15 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée et au plus tard 30 jours avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement, Access Copyright fait parvenir au directeur de l'éducation dont relève l'établissement une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe C ainsi qu'une copie de l'Annexe D.

(9) Au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe (8), le directeur de l'éducation fait parvenir au directeur de chaque établissement d'enseignement visé dans la lettre une note qui reprend substantiellement l'Annexe D.

(10) Au plus tard 10 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe (8), le directeur de l'éducation peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut participer à l'enquête.

(11) Au plus tard 5 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe (10), Access Copyright peut fournir au directeur de l'éducation le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe (10) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(12) Au moins 10 journées scolaires avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement d'enseignement, Access Copyright fait parvenir à l'établissement une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe E.

(13) The survey shall last 10 consecutive school days. During the survey, an educational institution shall make a copy of the page of each copied published work that contains the most bibliographic information and shall indicate, on a sticker supplied by Access Copyright and to be affixed to the back of the copy, the date the copy was made, the number of original pages copied from the work and the number of sets of copies made.

(14) A representative of Access Copyright may, with the prior authorization of the principal of the educational institution being surveyed, monitor the conduct of all or part of the survey. The authorization shall not be unreasonably withheld. Before granting the authorization, the principal may require Access Copyright to provide information required by law or pursuant to school board policy regarding access to school premises.

(15) The information set out in subsection (13) shall be provided to Access Copyright no later than 14 days after the end of the survey period.

(16) An educational institution that has participated in a survey during a school year cannot be surveyed in the next two school years.

(17) An educational institution that unreasonably refuses to participate in the survey, that unreasonably withholds the authorization mentioned in subsection (14) or that otherwise does not comply with this section ceases to be entitled to the benefit of this tariff until it so complies.

Records and Audits

11. (1) The licensee shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the school year to which they relate, records (which may include internal audits) from which the royalties payable pursuant to this tariff can be readily ascertained.

(2) No more than once per school year, Access Copyright may audit these records on seven days' written notice to the licensee and during normal business hours.

(3) Access Copyright shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the licensee which was the subject of the audit.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in respect of any instalment by more than 10 per cent, the licensee shall pay the reasonable costs of the audit.

Adjustments

12. Adjustments in the amount of royalties owed (including overpayments) as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be applied to the next invoice issued by Access Copyright to the licensee or, if the tariff no longer applies, within 60 days.

Addresses for Notices and Payment

13. (1) Anything that a licensee sends to Access Copyright shall be sent to

Executive Director, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Suite 800
Toronto, Ontario
M5E 1E5
Telephone: 416-868-1620
Fax: 416-868-1621
Email: schooltariff@accesscopyright.ca

(13) L'enquête porte sur 10 journées scolaires consécutives. Durant l'enquête, l'établissement d'enseignement copie la page de chaque œuvre publiée copiée qui contient le plus de renseignements bibliographiques et indique, sur une étiquette fournie par Access Copyright et apposée à l'endos de la copie, la date de sa confection, le nombre de pages de l'original qui ont été copiées et le nombre de jeux de copies effectuées.

(14) Un représentant d'Access Copyright peut surveiller tout ou partie de la conduite de l'enquête, avec le consentement préalable du directeur de l'établissement d'enseignement concerné. Un refus doit s'appuyer sur des motifs valables. Avant de consentir, le directeur peut exiger d'Access Copyright qu'elle fournisse les renseignements exigibles en vertu de la loi ou de la politique de la commission scolaire portant sur l'accès aux locaux de l'établissement.

(15) Les renseignements prévus au paragraphe (13) sont fournis à Access Copyright au plus tard 14 jours après la fin de la période d'enquête.

(16) L'établissement d'enseignement qui a participé à l'enquête durant une année scolaire ne peut faire l'objet d'une enquête durant les deux années scolaires suivantes.

(17) L'établissement d'enseignement qui refuse de participer à l'enquête sans motif valable, qui refuse le consentement visé au paragraphe (14) sans motif valable ou qui ne se conforme pas par ailleurs au présent article ne peut se prévaloir du présent tarif jusqu'à ce qu'il remédie à son manquement.

Registres et vérifications

11. (1) Le titulaire de licence tient et conserve pendant une période de six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres (y compris, le cas échéant, les vérifications internes) permettant de déterminer facilement les redevances payables en vertu du présent tarif.

(2) Access Copyright peut, une fois l'an, vérifier ces registres, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis écrit de sept jours.

(3) Access Copyright fait parvenir une copie du rapport de vérification au titulaire de licence ayant fait l'objet de la vérification dès qu'elle le reçoit.

(4) Si la vérification révèle que les redevances payables ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent par rapport à un versement quelconque, le titulaire de licence assume les coûts raisonnables de la vérification.

Ajustements

12. L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, est imputé à la prochaine facture qu'Access Copyright émet au titulaire de licence ou 60 jours après que le présent tarif ait cessé de s'appliquer, selon la première de ces éventualités.

Adresses pour les avis et les paiements

13. (1) Toute communication avec Access Copyright est adressée au :

Directeur exécutif, Access Copyright
The Canadian Copyright Licensing Agency
One Yonge Street, Bureau 800
Toronto (Ontario)
M5E 1E5
Téléphone : 416-868-1620
Télécopieur : 416-868-1621
Courriel : schooltariff@accesscopyright.ca

(2) Anything that Access Copyright sends to a licensee shall be sent to the last address of which Access Copyright has been notified in writing.

Delivery of Notices and Payment

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email. A payment may be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer.

(2) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) Anything sent by fax, by email or by electronic bank transfer shall be presumed to have been received on the first business day following the day it is transmitted.

Transitional Provisions

15. (1) In this section, “additional royalties” means the difference between what is payable pursuant to this tariff and what was paid between January 1, 2005, and the publication of the tariff pursuant to the agreement known as the Pan-Canadian Licence.

(2) Additional royalties shall be increased by using the multiplying factor (based on the Bank Rate) set out in the following table with respect to each year:

2005	2006	2007	2008	2009
1.1548	1.1256	1.0825	1.0365	1.0044

(3) Access Copyright shall establish for each licensee a statement of additional royalties and shall send a copy of the statement to the licensee. The statement shall set out the manner in which the additional royalties were calculated and the amounts payable on each of the instalment dates specified in subsection (4) or (5).

(4) A licensee that receives the statement mentioned in subsection (3) no later than on August 31, 2009, shall pay the additional royalties set out in the statement in two equal payments payable on October 31, 2009, and April 30, 2010.

(5) A licensee that receives the statement mentioned in subsection (3) after August 31, 2009, shall pay the additional royalties set out in the statement in two equal payments payable starting on the first instalment date following the month during which the licensee received the statement.

Transitional Provisions (Redetermination)

16. (1) In this section, “overpayment” means the difference between what is payable pursuant to section 7 of this tariff and what was paid between June 27, 2009 and the publication of this tariff pursuant to section 7 of the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2005-2009* as certified on June 27, 2009.

(2) No later than on April 30, 2013, Access Copyright shall pay to a licensee

- (a) any overpayment;
- (b) any amount paid in respect of any overpayment pursuant to subsection 15(2); and
- (c) any interest paid on any overpayment pursuant to section 9.

(3) Interest shall be payable on any overpayment from the date it was received. Until April 30, 2013, interest shall be calculated daily, at a rate equal to the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada); interest shall not compound. Thereafter, interest shall be calculated according to section 9.

(2) Toute communication avec un titulaire de licence est envoyée à la dernière adresse dont Access Copyright a été avisée par écrit.

Expédition des avis et des paiements

14. (1) Un avis est livré en mains propres, par courrier affranchi, par télécopieur ou par courriel. Un paiement est livré en mains propres, par courrier affranchi ou par transfert bancaire électronique.

(2) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Ce qui est transmis par télécopieur, par courriel ou par transfert bancaire électronique est présumé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il est transmis.

Dispositions transitoires

15. (1) Dans le présent article, « redevances additionnelles » s’entend de la différence entre ce qui est dû en vertu du présent tarif et ce qui a été versé entre le 1^{er} janvier 2005 et la date de publication du tarif en vertu de l’entente connue sous le nom de licence pancanadienne.

(2) Les redevances additionnelles sont majorées en utilisant le facteur de multiplication (basé sur le taux officiel d’escompte) établi à l’égard de l’année indiquée dans le tableau qui suit :

2005	2006	2007	2008	2009
1,1548	1,1256	1,0825	1,0365	1,0044

(3) Access Copyright établit pour chaque titulaire de licence un état des redevances additionnelles et en fait parvenir copie au titulaire. L’état indique la façon dont les redevances additionnelles ont été établies ainsi que le montant et la date de chacun des versements visés au paragraphe (4) ou (5).

(4) Le titulaire de licence qui reçoit l’état visé au paragraphe (3) au plus tard le 31 août 2009 acquitte les redevances additionnelles établies dans cet état en deux versements égaux payables le 31 octobre 2009 et le 30 avril 2010.

(5) Le titulaire de licence qui reçoit l’état visé au paragraphe (3) après le 31 août 2009 acquitte les redevances additionnelles établies dans cet état en deux versements égaux payables à compter de la première date de versement suivant le mois de réception de l’état.

Dispositions transitoires (Réexamen)

16. (1) Dans le présent article, « trop-payé » s’entend de la différence entre ce qui est dû en vertu de l’article 7 du présent tarif et ce qui a été versé entre le 27 juin 2009 et la date de publication du présent tarif en vertu de l’article 7 du *Tarif Access Copyright pour les écoles élémentaires et secondaires, 2005-2009* homologué le 27 juin 2009.

(2) Au plus tard le 30 avril 2013, Access Copyright verse au titulaire de licence :

- a) le trop-payé;
- b) le montant versé à l’égard du trop-payé en vertu du paragraphe 15(2);
- c) l’intérêt versé sur le trop-payé en vertu de l’article 9.

(3) Le trop-payé porte intérêt à compter de sa réception. Jusqu’au 30 avril 2013, l’intérêt est calculé quotidiennement, au taux officiel d’escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu’il est publié par la Banque du Canada); l’intérêt n’est pas composé. Par la suite, l’intérêt est calculé conformément à l’article 9.

(4) For the purposes of subsection (3), if additional royalties payable pursuant to section 15 were paid in more than one payment, the overpayment shall be deemed to have been received on the date the last payment was received.

(4) Aux fins du paragraphe (3), si les redevances additionnelles visées à l'article 15 ont été payées en plus d'un versement, le trop-payé est réputé avoir été reçu le jour de la réception du dernier versement.

APPENDIX A*Notice [Access Copyright Tariff, section 6]***BEFORE YOU COPY****YOU CAN ALWAYS COPY**

anything with the permission of the copyright owner, including works which already come with permission to copy (blackline masters, other reproducible)

all or part of a work for private study, research, criticism, review or news reporting, if what you do is "fair dealing"

insubstantial parts of a work

works published during the author's lifetime, if the author died more than 50 years ago (but not recent translations or annotations of such a work)

if an exception in the *Copyright Act* applies

UNDER A TARIFF CERTIFIED BY THE COPYRIGHT BOARD OF CANADA

You **MAY** make hard copies, for school purposes, of

excerpts of up to 10% of books, journals, magazines and newspapers. The 10% limit may be exceeded if required to copy

an entire chapter that comprises 20% or less of a book

an entire article or page from a newspaper, magazine or journal

an entire short story, play, essay or poem

an entire entry from a reference work

an entire reproduction of an artistic work from a publication

You MUST

ensure that the author's name and the source appear on at least one page of your copies. If necessary, write them down on one of the pages

respect the moral rights of authors

limit the number of copies to one per student, two for the teacher and a reasonable amount for administrative purposes, to contact parents and the community and to allow on-site consultation or loan at a library

The tariff does **NOT** authorize you to

intentionally "split" copying runs to exceed the limits mentioned above

copy published work cards and material designed for one-time use (e.g. workbooks, some assignment sheets, commercially produced tests and examination papers, activity books)

copy instruction manuals or teachers' guides

make course packs (a set of copies totalling fewer than 20 pages or coming from fewer than four sources is not a course pack)

copy publications containing a notice prohibiting reproduction under a licence with a collective society

copy sheet music

Questions?

Please contact: [CONTACT INFORMATION FOR PERSON WHO DEALS WITH COPYRIGHT ISSUES FOR THE INSTITUTION OR SCHOOL BOARD]

ANNEXE A*Avis [Tarif Access Copyright, article 6]***AVANT DE COPIER****VOUS POUVEZ TOUJOURS COPIER**

n'importe quoi, avec la permission du titulaire de droits, et entre autres les ouvrages vendus avec permission de copier (diazocopies, autres documents reproductibles)

tout ou partie d'une œuvre pour étude privée, recherche, critique, compte rendu ou communication de nouvelles, si l'usage que vous en faites est « équitable »

une partie non importante d'une œuvre

une œuvre publiée du vivant d'un auteur mort il y a plus de 50 ans (pas une traduction ou une annotation récente)

si une exception prévue par la *Loi sur le droit d'auteur* s'applique

EN VERTU D'UN TARIF HOMOLOGUÉ PAR LA COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR DU CANADA

Vous **POUVEZ** faire des copies tangibles, pour fins scolaires

d'extraits ne dépassant pas 10 % de livres, revues, magazines et journaux. La limite peut être dépassée pour copier

un chapitre complet ne dépassant pas 20 % du livre

un article complet ou une page complète de journal, magazine ou revue

une nouvelle, une pièce, un essai ou un poème complets

une entrée complète tirée d'un ouvrage de référence

la reproduction complète d'une œuvre artistique tirée d'une publication

Vous DEVEZ

faire en sorte que le nom de l'auteur et la source apparaissent sur au moins une page de la copie. Si nécessaire, inscrivez-les sur une des pages

respecter les droits moraux des auteurs

vous limiter à une copie par étudiant, deux pour l'enseignant et un nombre raisonnable de copies à des fins administratives, pour contacter les parents ou la collectivité ou pour permettre la consultation sur place ou le prêt en bibliothèque

Le tarif ne vous autorise **PAS**

à dépasser intentionnellement les limites mentionnées plus tôt en copiant à répétition un même ouvrage

à copier une fiche technique ou un document destiné à ne servir qu'une seule fois (cahier d'exercices, certaines feuilles de travail, test ou examen disponible dans le commerce, livret d'activités)

à copier un manuel d'instructions ou un guide d'enseignant

à confectionner un recueil de cours (un jeu de copies tirées de moins de quatre sources ou totalisant moins de 20 pages n'est pas un recueil de cours)

à copier un ouvrage comportant une mention interdisant sa reproduction en vertu d'une licence émise par une société de gestion collective

à copier de la musique en feuille

Des questions?

Veillez contacter : [COORDONNÉES DE LA PERSONNE CHARGÉE DES QUESTIONS DE DROIT D'AUTEUR POUR L'ÉTABLISSEMENT OU LA COMMISSION SCOLAIRE]

APPENDIX B

Ministry Letter to Directors of Education [Access Copyright Tariff, subsection 10(7)]

[DATE]

[ADDRESSEE]

Director of Education
X District School Board
[ADDRESS]

Dear [ADDRESSEE]:

RE: Bibliographic Survey of Selected Schools

As you may be aware, the Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. Schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, may be asked to participate in a bibliographic survey of material photocopied under the tariff. That survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

Access Copyright is entitled to survey schools every year. Individual schools can only be surveyed once every three school years. The survey lasts ten consecutive school days.

During the course of the school year, you will receive one or more letters from Access Copyright informing you of the dates during which the following schools within your board's jurisdiction will be surveyed:

[SCHOOL X]

[SCHOOL Y]

[ETC. AS REQUIRED]

Enclosed with the Access Copyright letter will be a memorandum to be sent to the principal of each school listed above, informing them of the conduct of the survey. A copy of this memorandum is also attached to this letter for your convenience. The tariff requires that you send these memoranda within 5 school days of receiving the Access Copyright letter.

Your cooperation and participation in this process help to reinforce the importance of copyright awareness in our schools.

Please note that at Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey process.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

c.c. Access Copyright

ANNEXE B

Lettre ministérielle aux directeurs de l'éducation [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(7)]

[DATE]

[DESTINATAIRE]

Directeur de l'éducation
Commission scolaire X
[ADRESSE]

Cher/Chère [DESTINATAIRE],

OBJET : Enquête bibliographique dans certaines écoles

Vous savez peut-être que la Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. On demande à certaines des écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, de participer à une enquête bibliographique des ouvrages copiés en vertu du tarif. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Le tarif permet à Access Copyright de faire enquête auprès des écoles chaque année. Une école ne peut participer à l'enquête qu'une fois toutes les trois années scolaires. L'enquête vise dix journées scolaires consécutives.

Durant l'année scolaire, vous recevrez d'Access Copyright une ou plusieurs lettres vous informant des dates de la tenue de l'enquête à l'égard des écoles suivantes qui relèvent de votre commission :

[ÉCOLE X]

[ÉCOLE Y]

[ETC.]

La lettre d'Access Copyright sera accompagnée d'une note destinée au directeur de chacune des écoles que j'ai mentionnées, l'informant de la conduite de l'enquête. Par souci de commodité, une copie de la note est jointe aux présentes. Le tarif prévoit que vous devez faire parvenir cette note au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu la lettre d'Access Copyright.

Votre coopération et votre participation à ce processus aideront à renforcer l'importance de l'attention portée au droit d'auteur dans nos écoles.

Veillez prendre note qu'Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

c.c. Access Copyright

APPENDIX C

Access Copyright Letter to Directors of Education [Access Copyright Tariff, subsection 10(8)]

[DATE]

[ADDRESSEE]

Director of Education
X District School Board

[ADDRESS]

Dear [ADDRESSEE]:

RE: Bibliographic Survey of Selected Schools

As you may be aware, the Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. Schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, may be asked to participate in a bibliographic survey of material photocopied under the tariff. That survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

Access Copyright is entitled to survey schools every year. Individual schools can only be surveyed once every three school years. The survey lasts ten consecutive school days.

[IF THE DIRECTOR OF EDUCATION RECEIVED A LETTER PURSUANT TO SUBSECTION 10(7), ADD THE FOLLOWING]: On [DATE], [NAME], [TITLE], advised you that during the course of the school year, you would receive one or more letters from Access Copyright informing you of the dates during which certain schools within your board's jurisdiction would be surveyed.

This letter is to inform you that Access Copyright now intends to conduct the bibliographic survey in the following schools within your board's jurisdiction, at the dates indicated:

[SCHOOL X]

[SCHOOL Y]

[ETC. AS REQUIRED]

[OMIT IF NOT REQUIRED] As you know, other schools within your school board are also to be surveyed. You will receive a letter later on, advising you of the dates on which those other surveys will be conducted.

Enclosed with this letter you will find a memorandum to be sent to the principal of each school listed above, informing them of the conduct of the survey. The tariff requires that the principal of each school be sent this memorandum within 5 school days of receiving this letter.

Please note that at Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey process.

On behalf of Canadian creators and publishers, thank you in advance for supporting this important work. If at any time you have questions or concerns about the survey, please do not hesitate to contact [NAME] at 1-800-893-5777 or 416-868-1620.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

ANNEXE C

Lettre d'Access Copyright adressée aux directeurs de l'éducation [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(8)]

[DATE]

[DESTINATAIRE]

Directeur de l'éducation
Commission scolaire X

[ADRESSE]

Cher/Chère [DESTINATAIRE],

OBJET : Enquête bibliographique dans certaines écoles

Vous savez peut-être que la Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. On demande à certaines des écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, de participer à une enquête bibliographique des ouvrages copiés en vertu du tarif. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Le tarif permet à Access Copyright de faire enquête auprès des écoles chaque année. Une école ne peut participer à l'enquête qu'une fois toutes les trois années scolaires. L'enquête vise dix journées scolaires consécutives.

[SI LE DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION A REÇU LA LETTRE VISÉE AU PARAGRAPHE 10(7), AJOUTER CE QUI SUIT] : Le [DATE], [NOM], [TITRE] vous a avisé que durant l'année scolaire, vous recevriez d'Access Copyright une ou plusieurs lettres vous informant des dates durant lesquelles certaines écoles relevant de votre commission feraient l'objet d'une enquête.

La présente a pour but de vous informer qu'Access Copyright compte procéder à l'enquête bibliographique dans les écoles relevant de votre commission dont le nom suit, aux dates indiquées :

[ÉCOLE X]

[ÉCOLE Y]

[ETC.]

[OMETTRE SI SUPERFLU] Comme vous le savez, d'autres écoles relevant de votre commission scolaire devraient participer à l'enquête. Vous recevrez à un autre moment une lettre vous avisant des dates de conduite de ces enquêtes.

Nous avons joint aux présentes une note destinée au directeur de chacune des écoles que j'ai mentionnées, l'informant de la conduite de l'enquête. Le tarif prévoit que vous devez faire parvenir cette note à chaque directeur au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu la lettre d'Access Copyright.

Veuillez prendre note qu'Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

Je vous remercie à l'avance, au nom des créateurs et éditeurs canadiens, de votre soutien dans cet important travail. Si vous avez des questions ou des préoccupations, n'hésitez pas à entrer en contact avec [NOM] au 1-800-893-5777 ou au 416-868-1620.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

APPENDIX D

Memorandum from directors of education to principals of surveyed educational institutions [Access Copyright Tariff, subsections 10(7), (8), (9)]

TO: [PRINCIPAL], X School

FROM: [DIRECTOR OF EDUCATION]

DATE:

RE: Bibliographic Survey of Photocopied Materials [DATES OF SURVEY PERIOD]

The Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. All schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, have certain obligations with respect to the survey of material photocopied under the tariff.

Please note that your school has been selected to participate in a Canada-wide bibliographic survey of materials photocopied. This survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

You will soon be contacted by Access Copyright. This will begin the process for your school's participation in the survey.

At Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey to take place at your school.

Your participation in this endeavour is appreciated. Questions can be directed to your Director of Education's office, to the Ministry of Education, or to your school board, at [INSERT CONTACT INFORMATION FOR EACH OF ABOVE].

ANNEXE D

Note du directeur de l'éducation aux directeurs des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête [Tarif Access Copyright, paragraphes 10(7), (8), (9)]

À : [DIRECTEUR DE L'ÉTABLISSEMENT], École X

DE : [DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION]

DATE :

OBJET : Échantillonnage bibliographique d'ouvrages photocopiés [PÉRIODE D'ENQUÊTE]

La Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. Les écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, assument certaines obligations concernant l'échantillonnage d'ouvrages copiés en vertu du tarif.

Votre école a été retenue pour participer à une enquête bibliographique pancanadienne de photocopies. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Access Copyright entrera bientôt en contact avec vous. Cela mettra en marche le processus de participation de votre école à l'enquête.

Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

Nous vous remercions de votre participation à ce processus. Veuillez adresser vos questions au bureau du directeur de l'éducation, au ministère de l'Éducation ou à votre commission scolaire, à [COORDONNÉES DES PERSONNES MENTIONNÉES CI-HAUT].

APPENDIX E

Access Copyright letter to schools [Access Copyright Tariff, subsection 10(12)]

As you already know, your school has been selected to participate in Access Copyright's bibliographic survey of photocopied materials this year.

The survey will be carried out by Access Copyright in accordance with the tariff certified by the Copyright Board of Canada. A copy of the tariff is enclosed for your information.

The survey will start on [DATE] and will last for ten consecutive school days. The purpose of the survey is to ensure that the correct creators and publishers are paid for those works which are copied. The results, along with those collected from other school jurisdictions, establish the fairest possible basis for the distribution to copyright holders of royalties that are collected from the tariff. Creators and publishers depend on royalties from their works, just as others rely on a salary or business income.

Survey materials will be sent to your school during the week preceding the survey period. Bilingual material will be sent upon request.

A representative from your school will be responsible for informing your staff of the purpose of the bibliographic survey, for placing the survey material next to photocopiers and for making sure that survey materials are accessible at all times during the survey period.

At Access Copyright's discretion and after being authorized by the school's principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the implementation of the survey. Such authorization cannot be unreasonably withheld.

For all copyright material photocopied (covered by the tariff or not), users will be asked to make a copy of the page of each copied published work that contains the most bibliographic information and shall indicate, on a sticker supplied by Access Copyright and to be affixed to the back of the copy, the date the copy was made, the number of original pages copied from the work and the number of sets of copies made. This information will be placed in a box adjacent to the photocopier.

Technology permitting, and at the discretion of the school, alternative delivery methods (e.g. storing a second copy of the transactions on a separate hard drive, electronic transmission of the same over the Internet) could be implemented.

The information will be sent to Access Copyright at the end of your school's survey period at Access Copyright's expense.

A representative from Access Copyright will be contacting you shortly. We will have two additional questions for you when we call. First, how many copiers are there in your school? We need this information if we are to deliver a sufficient number of survey kits to your school. Second, what is the name of the staff member at your school who will oversee the survey and act as Access Copyright's contact? We thank you for assembling this information now, in anticipation of our call.

On behalf of Canadian creators and publishers, thank you in advance for supporting this important work. If at any time you have questions or concerns about the survey, please do not hesitate to contact [NAME] at 1-800-893-5777 or 416-868-1620.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

c.c. School Board

ANNEXE E

Lettre d'Access Copyright adressée aux écoles [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(12)]

Comme vous le savez, votre école a été choisie pour participer à l'enquête bibliographique de photocopies d'Access Copyright pour cette année.

L'enquête sera menée par Access Copyright conformément au tarif homologué par la Commission du droit d'auteur du Canada, dont copie est jointe à la présente lettre.

L'étude débutera le [DATE] et portera sur dix journées scolaires consécutives. L'objet de l'étude est de faire en sorte que les créateurs et éditeurs qui y ont droit soient payés lorsque leurs œuvres sont copiées. Vos résultats, combinés à ceux d'autres établissements scolaires, permettent une répartition aussi juste que possible des redevances versées en vertu du tarif. Les créateurs et les éditeurs dépendent de ces redevances comme d'autres dépendent de leur salaire ou de leur revenu d'entreprise.

La documentation au soutien de l'enquête sera expédiée à votre école durant la semaine précédant la période d'enquête. Sur demande, vous recevrez une documentation bilingue.

Un représentant de votre école verra à informer le personnel de l'objet de l'enquête, à placer le matériel d'enquête près des photocopieuses et à s'assurer que ce matériel soit disponible en tout temps pendant l'enquête.

Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école. Un refus doit s'appuyer sur des motifs raisonnables.

Pour chaque document photocopie (que ce soit ou non en vertu du tarif), les usagers devront copier la page de chaque œuvre publiée copiée qui contient le plus de renseignements bibliographiques et indiquer, sur une étiquette fournie par Access Copyright et qui doit être apposée à l'endos de la copie, la date de sa confection, le nombre de pages de l'original qui ont été copiées et le nombre de jeux de copies effectuées. L'information sera déposée dans une boîte située près de chaque photocopieuse.

Si la technologie le permet et que l'école le désire, on pourra mettre en place d'autres moyens de collecte des données (stockage d'une deuxième copie des transactions sur un disque dur, transmission par Internet).

L'information sera expédiée à Access Copyright, à ses frais, à la fin de la période d'enquête de votre école.

Un agent d'Access Copyright vous contactera sous peu. Veuillez prendre note qu'il vous posera deux questions additionnelles. Premièrement, combien de photocopieuses y a-t-il dans votre école? Ce renseignement nous permettra de vous expédier un nombre suffisant de trousseaux d'échantillonnage. Deuxièmement, quel est le nom du membre de votre personnel qui encadrera l'enquête et servira de personne-ressource à Access Copyright? Nous vous remercions de bien vouloir obtenir ces renseignements avant que nous vous contactions.

Je vous remercie à l'avance, au nom des créateurs et éditeurs canadiens, de votre soutien dans cet important travail. Si vous avez des questions ou des préoccupations, n'hésitez pas à entrer en contact avec [NOM] au 1-800-893-5777 ou au 416-868-1620.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

c.c. Commission scolaire



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5